

# Worth Sharing

A Selection of Japanese Books  
Recommended for Translation

**VOL. 3**

Illuminating love  
in Japan



# Introduction

For 40 years the Japan Foundation has supported the publication of Japan-related books around the world through its Support Program for Translation and Publication on Japan. With our grant funding, books in over 50 languages have been published in a wide array of genres including classic and contemporary literature, history, sociology, politics, economics, and cultural theory.

In 2012, we undertook a new initiative aimed at giving people overseas a better understanding of contemporary Japan through recommendation of selected outstanding books for translation. Creating these lists is a way for the Japan Foundation to help spread the word about brilliant books that depict what the nation is like *now*, providing readers with authentic views of Japanese society and its people.

Our lists are drawn up around general themes, providing perspectives on social and cultural undercurrents, making them guides to writing in Japan that are accessible even in regions and languages in which contemporary Japanese books are not particularly well known. When Japan is viewed from multiple perspectives or angles, it offers up new dimensions and colors. Our goal in creating these themed lists is, over time, to convey aspects of culture and society that cannot be grasped through a one-dimensional approach.

Following Vol. 1, “Shedding light on Japan’s youth,” and Vol. 2, “Exploring Japan’s diverse regions,” the theme of the third volume is “Illuminating love in Japan.” *Love* is a word with a multiplicity of meanings, encompassing romantic love, familial love, love of home, and numerous other concepts. And it is only through love that people’s universal emotions and values display themselves so strikingly. The list of 20 works, centered on fiction exploring the various forms of love expressed by Japanese people in the current age, has been compiled with the valuable assistance of four specialists who are all well versed in Japanese literature and issues related to translation. We hope the books will inspire empathy in international readers while also allowing them to reassess contemporary phenomena in their own countries.

The titles recommended in this publication are works that the Japan Foundation would also prioritize for its own support program, provided the translations are of adequate quality and appropriate publication plans are submitted.

We aim for this new list to bring together literary works and their authors with translators and publishing companies so that the books can reach overseas readers, thereby enhancing their interaction with Japan.

Japan Foundation

The following selection committee members chose the titles for inclusion.

Chō Kyō (Zhang Jin) (professor, Meiji University)  
Nozaki Kan (professor, University of Tokyo)  
Numano Mitsuyoshi (professor, University of Tokyo)  
Ozaki Mariko (editorial board member, Yomiuri Shimbun)

# はじめに

国際交流基金は、「翻訳出版助成プログラム」を通じて、過去40年にわたり、日本に関する図書の海外出版を支援してきました。当基金の助成を受けて出版された図書のジャンルは古典文学、現代文学、歴史、社会学、政治、経済から文化論に至るまで多岐にわたり、その言語は50を超えます。

2012年には、海外の方々に日本の現代社会をよりよく理解してもらうための良著を「翻訳推薦著作リスト」として紹介する新たな試みを開始しました。日本の「いま」を描き、日本社会や日本人について等身大の姿を伝える優れた著作を日本側から積極的に発信するための仕掛けです。

これまで現代日本の図書があまり紹介されてこなかった言語圏での指針にもなるよう、本リストでは文化と社会の深淵を見通し得る、緩やかなテーマを設定した上で選書を行いました。一つの切り口から見た日本の姿が、視点を変え、異なる角度から眺めれば、新たな色彩を放つ——。一面的には捉えがたい日本の文化と社会の諸相を伝えることを目指しています。

第1号「日本の青春」、第2号「日本の地方」に続き、第3号となる今回のテーマは「日本の愛」です。「愛」とは極めて多義的な概念であり、恋愛、家族愛、故郷愛など、さまざまな意味合いが含まれます。人間としての普遍的な感情や価値観が色濃く表れるのも愛ならではです。本リストでは、日本の文学と翻訳に精通している4人の専門家にご協力いただき、フィクションを中心に、同時代を生きる日本人のさまざまな愛の形を表現した20冊を選びました。海外の読者の共感を呼ぶとともに、読者自身の国における社会現象をも見つめ直す機会になればと願っております。

本リストに掲載した図書の翻訳出版については、質の高い翻訳と適切な出版計画がある限り、当基金「翻訳出版助成プログラム」を通じて優先的に支援いたします。

この小冊子をきっかけに、作品、作家、翻訳者、出版社が出会い、海外の読者一人ひとりに、日本との交流の芽が生まれることを期待しています。

国際交流基金

本推薦著作リストは、下記選考委員の方々により選書されました。

尾崎 真理子（読売新聞編集委員）  
張 競（明治大学教授）  
沼野 充義（東京大学教授）  
野崎 敏（東京大学教授）  
（50音順/敬称略）

# Japan's Love

Romantic love has been an important literary topic in Japan since ancient times. The *Man'yōshū* [trans. *Collection of Ten Thousand Leaves*], compiled from the second half of the seventh century until the eighth century, includes numerous striking love poems. Court literature in the Heian period (794–1185), epitomized by *Genji monogatari* [trans. *The Tale of Genji*], minutely depicts the varied forms of love between the people of the court, achieving a notable position in the history of world literature. The aesthetics of flirtation have come to establish themselves as the most alluring aspect of Japanese literature.

In the twenty-first century, a cloud seems to be hanging over that tradition. The growing apathy in young Japanese people's attitudes to love is reported as a social problem, with much talk of the increasing number of "herbivore men" who are indifferent to sex. However, on the cutting edge of contemporary literature we can see that love remains a stimulating topic for authors, allowing for a diverse range of representation.

At the same time, writers are pursuing bold expression and thinking that go beyond the standard paths of love and romance by blurring gender boundaries, sharply criticizing male-centered concepts, and seeking liberation from sexual convention. There are stories of impulsive hookups between men and women who barely know each other, as well as of husbands and wives who go on loving even after one partner has passed away. There are portrayals of high school students' extreme sexual behavior and of faint, platonic love between elderly protagonists. And naturally, apart from romantic love, the love within families, though buffeted by waves of change, continues to be an important theme for fiction.

This list presents books by authors of different generations and at different stages in their careers, from powerful debuts to the latest offerings by veteran writers. We have avoided making a distinction between "literary" and "popular" works in our efforts to select appealing and highly ambitious books. Clearly, we have not been able to include every important work, but we believe the books on our list sharply illuminate the reality of Japanese society and hold the power to extend the limits of literary expression. There are no works by Murakami Haruki, but this is simply because he already has an overwhelming level of international recognition. Readers will likely come to a vivid realization of the diverse brilliance of contemporary Japanese literature that lies hidden in the shadow of Murakami's immense popularity. Ever evolving with the passage of time, love continues to breathe rich life into Japanese literature.

Nozaki Kan, Professor, University of Tokyo  
December 2014

# 日本の愛

男女の愛は古くから、日本の文学にとって大切な主題の一つだった。7世紀後半から8世紀にかけて編まれた『万葉集』には、すでに鮮烈な恋の歌の数々が含まれている。そして『源氏物語』に代表される平安朝文学は、宮廷びとたちの恋愛の諸相をつぶさに描き、世界文学史上でも特筆すべき達成を示した。「色好み」の美学は、日本文学のもっとも魅惑的な特徴を形作ってきたのである。

21世紀において、その伝統に陰りが生じているのだろうか。日本の若者たちが恋愛に積極的でなくなったことが一種の社会問題として報道され、性に恬淡とした「草食系男子」の増加が取り沙汰されたりしている。だが、現代小説の最先端に触れるならば、愛は作家たちにとって刺激的な主題であり続け、多様な表現を生み出していることがわかるだろう。

一方で作家たちは、ラブ・ロマンスの常道を踏み越える大胆な表現と思考を追求している。ジェンダーの境界を攪乱し、男性中心主義に鋭く異議を申し立て、規範的な性からの解放を夢見続ける。そこには、まったく見も知らぬ通りがかりの男女の間に成り立つ刹那的な関係もあれば、夫ないし妻の死後もなお愛をつらぬく配偶者の姿もある。高校生の過激な性行動が語られるかと思えば、高齢者同士の淡く清らかな恋心が描かれもする。そしてもちろん、男女の愛のみならず、家族、親子を結ぶ愛のあり方も、変化の波にさらされながら、小説にとって重要な要素であり続けている。

このリストには、新鋭のデビュー作から、ベテランの最近作まで、世代もキャリアも異なる作家たちの作品が並んでいる。私たちはいわゆる純文学と大衆文学の区別にとらわれず、意欲あふれる魅力的な作品を選び出すことに努めた。もちろんあらゆる重要作を網羅できたわけではないが、日本の社会の現実を鋭く照射しつつ、文学の表現を押し広げる力を持った作品を集めることができたことと自負している。そこに村上春樹の作品が含まれていないのは、単に彼がすでに圧倒的な知名度を獲得しているがゆえにである。ひょっとすると村上の巨大な人気の陰に隠れてしまっているかもしれない現代日本文学の多彩な煌めきを、これらの作品からまざまざと感じ取っていただけるはずだ。時代とともに大きく姿を変えつつ、愛は日本文学に豊かな生命を吹き込み続けている。

2014年12月  
野崎 歓（東京大学教授）



# Tsu, i, ra, ku

[F-a-l-l]

By Himeno Kaoruko

Kadokawa Shoten (Kadokawa Bunko), 2007. 540 pp. ¥705. ISBN 978-4-04-183514-2.

ツ、イ、ラ、ク

姫野 カオルコ

角川書店 (角川文庫) / 2007年 / 540ページ / 本体705円 / ISBN 978-4-04-183514-2

This book sketches a quintessentially human drama, centered on second-grade children. The girls awaken to love early, building social relationships every bit as complex as those of adults before entering junior high school and discovering sex. The adolescence of Morimoto Junko is prominent in the story. She falls violently in love with her Japanese teacher, Kawamura, ultimately getting hurt before she graduates. Himeno Kaoruko vividly depicts the life of young girls, and the precocious sexual experiences of Junko in particular, with a satirical touch.

The work dispels the pure and beautiful, tender and vulnerable image of teenage love. The girls fall in love, immediately move on to sex, and become women in the space of a night. The boundary between love and sex is ambiguous, but this does not bother them. Perhaps the distinction between earnest affection and exultant sex is one that these young girls do not need to make. This may be the first time that the uninhibited love of teenagers has been written about so directly.

It is Himeno's style that particularly draws the reader's attention. With exquisitely crafted sentences and effective use of variations in tone, she describes the diverse lives of the growing girls.

Another feature is the bold use of elements meant to elicit laughter. It is difficult to employ humor in romantic fiction, but this book organically integrates these elements into the text. In overturning the rules of love stories one by one, the work achieves an unprecedented freshness and emotional heft. The unique story and combination of a variety of voices create a novel that will linger in readers' memories. (CK)

## Himeno Kaoruko

Born in Shiga Prefecture in 1958. Debuted with *Hito yonde Mitsuko* [A Girl Named Mitsuko] in 1990 after submitting the unsolicited manuscript to a publisher. Named a candidate for the Naoki Prize in 1997 for *Junan* [The Passion]; in 2004 for *Tsu, i, ra, ku*; in 2006 for *Haruka Eiti* [Haruka Eighty]; and in 2010 for *Riaru Shinderera* [The Real Cinderella]. In 2014 she won the Naoki Prize for *Shōwa no inu* [Shōwa Dogs].

## 姫野 カオルコ

1958年滋賀県生まれ。1990年に出版社に持ち込みをした『人呼んでミツコ』で単行本デビュー。1997年『受難』、2004年『ツ、イ、ラ、ク』、2006年『ハルカ・エイティ』、2010年『リアル・シンデレラ』が直木賞候補になった。2014年『昭和の犬』で直木賞受賞。



© The Asahi Shimbun

とある小学校二年の少年少女を主役とする人間ドラマが始まる。早くから恋心が芽生えた少女たちは、大人に劣らぬほど複雑な人間関係を築く。やがて中学生になり、彼女たちは性に目覚めていく。中でも森本隼子の青春はひときわ異彩を放つ。彼女は国語教師の河村と激しい恋に落ち、ついに傷ついて卒業していく。隼子の早熟な性体験を中心に、少女たちの生態が揶揄の利いた筆致で生き生きと描き出されている。

十代の恋愛につきまとう、清純で美しく、繊細で傷つきやすいというイメージが、この作品では一掃された。少女たちは恋をすると、たちまち性におぼれ、一夜のうちに女へと変身する。恋愛と性の境界線は曖昧で、当事者はそんなことには無頓着だ。未成年の彼女たちにとって、ひたむきな愛情と性の区別など必要ないのかもしれない。十代の若者の奔放な愛がここまで単刀直入に描かれたのは初めてであろう。

とりわけ目を引くのは作家が用意した文体である。絶妙な文章感覚に基づき、異なる文体を効果的に使い分けながら、成長を続ける少女たちの多様な生き方を表現している。

笑いの要素が大胆に持ち込まれたのも特徴だ。恋愛小説でユーモアは扱にくいのが、この作品では諧謔の成分がテキストの中に有機的に組み込まれている。恋愛小説の法則を片っ端から覆した作品だが、いままでにない新鮮さと感動がある。独特の物語展開と多様な語りの合成は、将来にわたって読者の記憶にとどまるであろう。(CK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Kadokawa Corporation  
(attn. International Publishing Sales Dept.)  
Kadokawa Dai-san Honsha Bldg. 13F,  
1-8-19 Fujimi, Chiyoda-ku, Tokyo  
102-8078  
Email: web-customer@kadokawa.co.jp

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社KADOKAWA  
IP事業統括本部 IPマネージメント本部  
海外出版営業部 海外出版営業課  
〒102-8078 東京都千代田区富士見1-8-19  
角川第3本社ビル13F



# Nameraka de atsu-kute amakurushikute

[Smooth, Hot, and Sweetly Choking]

By **Kawakami Hiromi**

Shinchōsha, 2013. 189 pp. ¥1,400. ISBN 978-4-10-441206-8.

なめらかで熱くて甘苦しくて  
川上弘美

新潮社/2013年/189ページ/本体1400円/ISBN 978-4-10-441206-8

The five stories in this linked collection are titled simply “Aqua,” “Terra,” “Aer,” “Ignis,” and “Mundus,” after the Latin for the four fundamental elements and the world. The first story, “Aqua,” highlights the vulnerability of sensitive adolescent girls through their awakening sexuality and their friendships, as they face a large and inexplicable world. In the second story, “Terra,” the life of the female university student narrator is seen as reflected in the death of her friend’s girlfriend. By contrast, the third story, “Aer,” is told from the perspective of a woman who is going to give birth for the first time. The fourth story, “Ignis,” portrays the relationship between the narrator and Aoki, the man she has lived with for over 30 years, at the same time hinting at the world of the Japanese classic *Ise monogatari* [trans. *Tales of Ise*].

The final story, “Mundus,” is the most enigmatic and interesting of all. In the magic-realism-influenced world of the story, filled with curious events and anecdotes, the main character is followed constantly by something unidentifiable, referred to as “that.” Described as “smooth, hot, and sweetly choking,” ultimately “that” may be love.

Within a framework based on the legendary natural forces of the four elements, said to make up the world in ancient Greek philosophy and Buddhist thinking, Kawakami Hiromi attempts here the work of a demiurge, creating a new world out of words. (NM)

## Kawakami Hiromi

Born in Tokyo in 1958. Taught high school and junior high school biology before starting her writing career. Awarded the Pascal Short Story Award for New Writers in 1994 for “Kamisama” [God Bless You] and the Akutagawa Prize in 1996 for “Hebi o fumu” [Tread on a Snake]. Received the Tanizaki Jun’ichirō Prize in 2001 for *Sensei no kaban* [trans. *The Briefcase*], which was also shortlisted for the Man Asian Literary Prize in 2012 and the Independent Foreign Fiction Prize in 2014.



## 川上弘美

1958年東京都生まれ。中学・高校の生物教師を経て執筆活動に入る。1994年短編「神様」でパスカル短篇文学新人賞、1996年「蛇を踏む」で芥川賞を受賞。谷崎潤一郎賞を受賞した2001年『センセイの鞆』は2012年マン・アジア文学賞および2014年インディペンデント外国小説賞の最終候補となる。

5つの短編からなる連作集で、簡潔に「aqua(水)」「terra(土)」「aer(空気)」「ignis(火)」「mundus(世界)」とラテン語で名づけられている。最初の作品「aqua」では、思春期の少女たちの性の目覚めや友人関係を通じて、大きく不可解な世界に向き合おうとする多感な少女たちのヴァルネラビリティ（傷つきやすさ）が浮き彫りになる。二番目の「terra」では、女子大学生の「わたし」の生を、友人の恋人の死を鏡にしながら映し出していく。三番目の「aer」は、一転して、初めて子供を産む女の視点からの語りである。第四の「ignis」は、30年以上も同棲を続けてきた「わたし」と青木という男の関係を描きながら、日本の古典『伊勢物語』の世界に通じていく。

そして、最後の「mundus」は、連作中もっとも謎めいた、そしてもっとも興味深い作品である。マジック・リアリズムの世界を彷彿とさせるような、奇怪な出来事と逸話に満ちたこの作品の世界では、主人公に正体不明の「それ」と呼ばれるものが一貫してつきまとっている。「なめらかで熱くて甘苦し」と表現される「それ」とは、結局のところ、愛のことなのかもしれない。

川上弘美は、古代ギリシャ哲学や仏教思想で世界を構成する元素であるとされる「四大」という神話的自然力の枠を使いながら、言葉によってもう一つの世界を創造するデミウルゴスになることをここで試みているのである。(NM)

Also published in: n/a

翻訳出版はありません。

### Agency:

The Sakai Agency, Inc.  
1-58-4F Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,  
Tokyo 101-0051  
Tel.: +81-3-3295-1405  
Fax: +81-3-3295-4366

### 翻訳出版に関する連絡先:

株式会社酒井著作権事務所  
〒101-0051 東京都千代田区神田神保町1-58-4F



# Ai no yume toka

[Dreams of Love, Etc.]

By Kawakami Mieko

Kōdansha, 2013. 185 pp. ¥1,400. ISBN 978-4-06-217799-3.

愛の夢とか  
川上 未映子

講談社/2013年/185ページ/本体1400円/ISBN 978-4-06-217799-3

The Japanese word *kaawaii* (commonly translated as “cute”) is becoming a truly global concept. To understand fully the darker nuances beyond this adjective’s superficial bright innocence, readers should look to Kawakami Mieko’s stories and essays.

A temporary worker, a newlywed, a middle-aged woman whose husband has gone bankrupt . . . the seven stories in this collection present women seeking some kind of love in a range of environments. In the title story, a young wife with time on her hands muses, “You know, I always wonder what on earth that feeling is that you get when you buy macarons. You feel like you’re doing something irreducibly stupid, but at the same time so invigorated by it.”

The women do not necessarily primarily love their boyfriends, husbands, or families. Nor do they live in an easily understandable way or put all their effort into living. They love themselves above all, followed by the various *kaawaii* things that fill each moment. What matters most is the *kaawaii* their own affection is drawn to, and this is entirely different from the ersatz *kaawaii* they concoct to target men and their money. However whimsical and kitsch the former may seem, it is the genuine thing, born from the emotions of flesh-and-blood women, concealing within it an urgent cry.

Kawakami has a formidable talent for prose, but perhaps at heart she is a poet. The sparks that fly forth whenever the emotions of women living in our age brush up against some facet of the world surrounding them are earnestly generated by each line of her work, leaving lingering arcs behind. (OM)

## Kawakami Mieko

Born in Osaka Prefecture in 1976. Her 2007 debut *Watakushiritsu in hā, mata wa sekai* [The World According to Tooth] was a candidate for the Akutagawa Prize. Won the Akutagawa Prize in 2008 for *Chichi to ran* [Breasts and Egg]. Also awarded the Nakahara Chūya Prize in 2009 for the poetry collection *Sentan de sasurawa sasareruwa soraeewa* [In the Forefront, Pointing and Being Pointed At, and That’s Just Fine]. In 2010, *Hevun* [Heaven] won the Minister of Education Encouragement Prize for New Artists and the Murasaki Shikibu Prize for Literature.



## 川上 未映子

1976年大阪府生まれ。2007年デビュー小説『わたくし率 イン 歯一、または世界』が芥川賞候補に。2008年『乳と卵』で芥川賞、2009年詩集『先端で、さすわ さされるわ そらええわ』で中原中也賞、2010年『ヘヴン』で芸術選奨文部科学大臣新人賞および紫式部文学賞を受賞。

すでに世界の共通語になりつつあるらしい、日本発の「かわいい」。この形容詞のたわいなく明るいばかりではない陰りも含むニュアンスを正確に知りたいならば、川上未映子の小説やエッセイを読むといい。

フリーターや新婚さん、夫が破産した熟年の妻……さまざまな環境の中で、何かの「愛」を求めて暮らす女性たちが登場する、7つの短編集。表題作「愛の夢とか」には、時間を持てあます若い妻の、こんなつぶやきが出てくる。

〈ところでマカロンを買うときのあの気分っていったい何だろうといつも思う。自分が掛け値なしのバカになったみたいな気持ちになっていっそ清々しいような気持ちになるあの感じ〉

彼女たちは必ずしも恋人を、夫を、家族をもっとも愛しているわけではない。誰にでもわかるやり方で、懸命に生きるための努力を続けるわけでもない。彼女たちが好きなのはまず自分だし、この瞬間を満たしてくれるさまざまな「かわいい」モノ。大事なのは、自分自身が愛する対象としての「かわいい」であり、男性目線からお金儲けを自論で製作される偽造品の「カワイイ」とはまるで違う。いくら気まぐれでキツチュに見えても、それぞれ生身の女性の感情から生み出された本物であり、切実な叫びを秘めているのだ。

川上未映子は申し分ない散文の才能を持っているけれど、本質は詩人だろう。この時代に生きている女性の感性と、あらゆる外部との接触によって飛び散る、一行一行の真摯な火花は可憐で、余韻ある弧を描く。(OM)

Also published in: n/a

翻訳出版はありません。

**Publisher:**  
Kōdansha Ltd.  
(attn. Yamaguchi Kazuto, Fiction Div.)  
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku,  
Tokyo 112-8001  
Tel.: +81-3-5395-4112  
Email: kaz-yamaguchi@kodansha.co.jp

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社講談社  
文芸局 山口 和人  
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



## Hen'ai shōsetsu shū: Nihon sakka hen [Strange Love Stories by Japanese Authors]

Edited by Kishimoto Sachiko

Kōdansha, 2014. 309 pp. ¥1,800. ISBN 978-4-06-219065-7.

### 変愛小説集 日本作家編

岸本 佐知子 編

講談社/2014年/309ページ/本体1800円/ISBN 978-4-06-219065-7

This original anthology consists of 12 short stories by contemporary Japanese writers on the theme of love. In a piece of untranslatable word play, the book's title includes the invented word "strange love" (*ben'ai*), which puns on a common word for "love" (*ren'ai*). The two are also visually similar, with the former written as 変愛 and the latter as 恋愛. Kishimoto Sachiko, popular as a translator of English fiction into Japanese, has already edited and translated two original anthologies of contemporary British and American short stories on the topic, but this collection takes a Japanese perspective. In line with Kishimoto's wishes, the 12 contemporary Japanese writers chosen have penned their own stories of strange love.

For Kishimoto, *ben'ai* can be a grotesque, extreme, or bizarre kind of love removed from the usual standards. As these stories show, though, it is in fact, paradoxically, the ultimate form of pure love. The anthology features young authors Motoya Yukiko, Murata Sayaka, and Kinoshita Furukuri; Kawakami Hiromi, Tawada Yoko, and Hoshino Tomoyuki, key writers in the prime of their careers; and veterans Tsushima Yūko and Yoshida Tomoko. It offers a vivid cross-section of the diversity of the current Japanese literary scene. (NM)

### Kishimoto Sachiko

Born in Kanagawa Prefecture in 1960. After graduating from university and working for a liquor manufacturer, became known for translations of works including *The Mezzanine* by Nicholson Baker, *Almost No Memory* by Lydia Davis, *No One Belongs Here More Than You* by Miranda July, *Edwin Mullhouse* by Steven Millhauser, and *Flying Leap* by Judy Budnitz. Won the Kōdansha Essay Award for *Nenimotsu taipu* [The Kind to Hold a Grudge].



### 岸本 佐知子

1960年神奈川県生まれ。大学卒業後、洋酒メーカー勤務を経て翻訳者として独立。ニコルソン・ベイカー『中二階』、リディア・デイヴィス『ほとんど記憶のない女』、ミランダ・ジュライ『いちばんここに似合う人』、ステイヴン・ミルハウザー『エドウィン・マルハウス』、ジュディ・パドニツ『空中スキップ』等の翻訳で知られる。『ねにもつタイプ』で講談社エッセイ賞受賞。

愛を扱った現代日本作家による短編12編を集めたオリジナル・アンソロジーである。しかし、この本のタイトルには、翻訳できない言葉遊びが含まれている。「恋愛」ではなく、「変愛」というのは、つまり「変な愛」という意味だ。「変愛」は「恋愛」に音も形もよく似ているが、辞書には存在しない新造語である。英米文学の翻訳家として人気を博す岸本は、これまで自身の編訳で、2冊、『変愛小説集』という独創的な現代英米短編アンソロジーを出版しているが、今回はその「日本編」。岸本が選んだ現代日本の作家12人が、彼女の求めに応じて「変な愛」をめぐる短編を書いたのである。

「変愛」とは、岸本によれば、普通の恋愛の基準からはみ出した、<グロテスクだったり極端だったり変てこだったりする>愛のことだが、それが実は究極の純愛であるという逆説を、ここに収められた作品は示している。収録された作家は、本谷有希子、村田沙耶香、木下古栗きのしたふるくりといった若手から、川上弘美、多和田葉子、星野智幸といった、いま一番脂の乗った中堅世代を経て、津島佑子、吉田知子といったベテランまで。現代日本文学の多様さを鮮やかに示す断面図となっている。(NM)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Kōdansha Ltd.  
(attn. Yamaguchi Kazuto, Fiction Div.)  
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku,  
Tokyo 112-8001  
Tel.: +81-3-5395-4112  
Email: kaz-yamaguchi@kodansha.co.jp

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社講談社  
文芸局 山口 和人  
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



# Fugainai boku wa sora o mita

[Cowering, I Saw the Sky]

By Kubo Misumi

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2012. 318 pp. ¥520. ISBN 978-4-10-139141-0.

ふがいない僕は空を見た

窪美澄

新潮社（新潮文庫）／2012年／318ページ／本体520円／ISBN 978-4-10-139141-0

This is a collection of five connected stories. Events in the life of a high school boy whose mother runs a maternity clinic act as an organizing axis, linking the stories in a loose spiral across gaps of time and space.

The opening story shows the midwife's son acting the lead in a series of sexual role-play scenarios scripted by a housewife with a fetish for dressing up as her favorite anime characters. In the second story, the perspective shifts to an *otaku* housewife who was bullied as a schoolgirl and is now visiting a fertility clinic. The reader gradually comes to realize that this is the same housewife from the first story. In the stories that follow, we are introduced to the daily lives of the young man's girlfriend, a classmate struggling with poverty, and a coworker in the convenience store where that classmate works part-time who is struggling to come to terms with some unusual sexual proclivities.

As the same events are shown from the perspectives of different characters, discrepancies become apparent between the thoughts of the background characters and the world seen by the protagonist. The clumsy but warm emotions of characters seen only tangentially gradually overlap and reinforce each other.

The main action involves a leak of personal information over the Internet: a suitably shady and contemporary series of events. Despite deep emotional scars, the characters remain passive, almost numb. It is the infectious enthusiasm for life of the midwife mother and her assistant, Mitchan, that saves the day. (SH)

## Kubo Misumi

Born in Tokyo in 1965. After working at an advertising and production company, became a freelance editor and writer. In 2009, her short story "Mikumari" won the grand prize in the R-18 Prizes in Literature by Women for Women. The story was included in the collection *Fugainai boku wa sora o mita*, which won the Yamamoto Shūgorō Prize in 2011 and was made into a film directed by Tanada Yuki and shown at the Toronto International Film Festival.

## 窪美澄

1965年東京都生まれ。広告制作会社勤務を経てフリーの編集ライターに。2009年「ミクマリ」で女による女のためのR-18文学賞大賞を受賞。受賞作を所収した『ふがいない僕は空を見た』で2011年に山本周五郎賞を受賞。同作はタナダユキ監督により映画化されトロント国際映画祭に出品された。



© Hongō Yūji

5つの物語からなる、連作短編集である。助産院の息子のエピソードが縦軸に描かれており、5編は時空のずれをともなってスパイラル状にゆるやかにつながっている。

一つめの物語は、コスプレ趣味を持つ主婦との台本に沿った不倫遊技におぼれる助産師の息子の視点から、二つめでは、不妊クリニックに通う元いじめられっこのオタク主婦の視点に切り替わる。やがてそれが最初の物語に登場したコスプレ主婦と同一人物であることに読者は気づく。続く物語では、息子のガールフレンドや貧困にあえぐ同級生、性癖に苦しむバイトの先輩の日常が描かれる。

同じ出来事が他者の視線から照らされていくにつれ、遠景として描かれた人びとの思いと当事者が見ていた世界とのずれが浮かび上がる。横顔しか見えなかった登場人物たちの不器用だけ優しい感情が折り重なる。

事件は起きる。ネットでの個人情報ばらまきという陰湿な現代的な事件である。ところが、みな心に深い傷を負いながらも感受性がマヒしているかのように平静である。助産師の母親とその補佐役を務めるみっちゃんの、生命への圧倒的な肯定が救いである。(SH)

Also published in: Chinese, Korean, and Spanish

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Takimoto Yōji, Foreign Rights  
Section)  
71 Yarai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Email: takimoto@shinchosha.co.jp

本作品は中国語、韓国語、スペイン語に翻訳されています。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
学芸出版部 海外出版室 瀧本 洋司  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地





## Yaneya [The Roofer]

By Murata Kiyoko

Kōdansha, 2014. 307 pp. ¥1,600. ISBN 978-4-06-218774-9.

### 屋根屋 村田 喜代子

講談社/2014年/307ページ/本体1600円/ISBN 978-4-06-218774-9

The man who comes to deal with the rain leak is large, middle-aged, and apparently surly. However, the housewife narrator is drawn to the way he silently goes about his work. Finally, he opens up and begins to talk about the hardships of his rooftop job and the importance of tiles in protecting Japanese-style houses from rain. His wife died 12 years earlier and he has suffered from neurosis, sometimes driven to the point of wanting to fling himself from a roof in the middle of a job. To get through the crisis, he began keeping a dream diary; he says he now knows a way to have the dreams he wants to.

Intrigued by the man's words, the narrator, usually proud of being a deep sleeper who never dreams, becomes aware of the dream world. Under the roofer's tutelage she begins to meet him while asleep and the two go on journeys together. They fly from Japanese temples to Gothic cathedrals in France, in a series of trips taking them from large building to large building. For the narrator, it is an experience of freedom and adventure away from her husband and high-school-aged son. However, strong feelings begin to grow between the narrator and the roofer, and they go beyond being simply dream companions.

With a light touch, the author deftly captures the shifting emotions of a housewife yearning for liftoff from everyday life and outlines a fantastical version of love. This feeling emerges at the mysterious borderlands of love, "where materialism, lust, and anything like ego vanish along with the body." (NK)

## Murata Kiyoko

Born in Fukuoka Prefecture in 1945. Won the Akutagawa Prize in 1987 for *Nabe no naka* [trans. *In the Pot*]. Novels include *Shiroi yama* [White Mountain] (winner of the 1990 Women's Literature Prize), *Kanionna* [Crab Woman] (winner of the 1997 Murasaki Shikibu Prize for Literature), and *Bōchō* [Fiddler Crabs] (winner of the 1998 Kawabata Yasunari Prize for Literature). Received the Noma Prize for Literature for *Kokyō no wagaya* [Back Home] in 2010 and the Yomiuri Prize for Literature for *Yūjo kō* [Study on Prostitutes] in 2014.

### 村田 喜代子

1945年福岡県生まれ。1987年『鍋の中』で芥川賞、1990年『白い山』で女流文学賞、1997年『蟹女』で紫式部文学賞、1998年『望潮』で川端康成文学賞、2010年『故郷のわが家』で野間文芸賞、2014年『ゆうじょこう』で読売文学賞を受賞。



雨漏りの修理のためにやってきた男は、大柄で一見不愛想な中年男だった。しかし主婦の「私」は一人、黙々と作業に取り組むその仕事ぶりに惹かれる。やがて彼は重い口を開いて、屋根の上での仕事の苦労や、日本式家屋を雨から守る上での瓦の大切さを語り始める。12年前に妻に先立たれた男は、神経症を患い、工作中、発作的に屋根から飛び降りたくなるほど追いつめられたことがあった。その危機を、彼は夢日記をつけるという手段によって乗り越えたのだった。いまでは自分の好きなように夢を見る術を身につけたと男は言う。その話に興味をかきたてられ、普段は夢一つ見ない熟睡が自慢の「私」も、夢の世界を意識するようになる。そして屋根屋の導きのもと、いつしか「私」と彼は夢の中で落ち合い、二人で旅を楽しむようになる。自由に空を飛翔し、日本の仏閣からフランスのゴシック式カテドラルまで、大きな建物から建物へとめぐっていく旅の連続である。「私」にとってそれは、夫も高校生の息子もあずかり知らぬところでの、自由と冒険の経験だった。しかし「私」と男の間には、夢の中の相棒というだけではすまない強い感情が芽生え始める。

作者は、軽妙な語り口のうちに、日常からの離陸を願う主婦の気持ちの揺れを見事に捉え、幻想的な愛のかたちを描き出している。＜物欲も性欲も、我執みたいなもんも、体ごと一緒に消えてしまいそう＞な不思議な愛の境地が、そこにはたしかに出現しているのだ。(NK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Kōdansha Ltd.  
(attn. Yamaguchi Kazuto, Fiction Div.)  
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku,  
Tokyo 112-8001  
Tel.: +81-3-5395-4112  
Email: kaz-yamaguchi@kodansha.co.jp

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社講談社  
文芸局 山口 和人  
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



# Fukuwarai

By Nishi Kanako

Asahi Shimbun Shuppan, 2012. 260 pp. ¥1,500. ISBN 978-4-02-250998-7.

ふくわらい

西加奈子

朝日新聞出版/2012年/260ページ/本体1500円/ISBN 978-4-02-250998-7

Narukido Sada is the 25-year-old heroine of this novel, named by her father Eizō to recall the Japanese pronunciation of the Marquis de Sade. Eizō is a writer who searched the world for taboo-breaking experiences that scaled the heights of grotesquerie, and Sada grew up accompanying him on this journey. Perhaps this is why even after she becomes a book editor at a publishing house, overseeing a professional wrestler and a blind author, she finds it hard to get on with others, as if there was “a thick, transparent pane of glass between me and other people.” She is good at her job, but is seen as strange by those around her and has no experience of love.

Since childhood, Sada loved the traditional game of *fukuwarai*, in which blindfolded players try to reconstruct a face by placing the eyes, nose, mouth, eyebrows, and other parts. Even when looking at real people, she does not judge based on beauty or ugliness but prefers those interesting faces that are out of balance. As an editor, she is also fond of the way words formed from unlimited combinations of characters can become sentences and ultimately books.

The novel depicts Sada's growth, via which, without losing her rare innocence—which also contains its monstrous, grotesque aspects—she shares happiness with others and comes to sense love as a somewhat late bloomer. The reader learns how Sada's pent-up, inert emotions blossom into an active love.

This unique and lively work of art was the highly deserving recipient of the first Kawai Hayao Story Prize. (OM)

## Nishi Kanako

Born in 1977 in Tehran and raised in Cairo and Osaka. After her debut *Aoi* was published in 2004, her novel *Sakura* became a best-seller in 2005, selling more than 260,000 copies. Received the Oda Sakunosuke Prize in 2007 for *Tsūtenkaku* [The Tsūtenkaku Tower] and the Kawai Hayao Story Prize in 2013 for *Fukuwarai*. Other works include *Butai* [The Stage] and *Saraba!* [Goodbye!].



© Wakagi Shingo

## 西加奈子

1977年イラン・テヘラン生まれ。エジプト・カイロ、大阪育ち。2004年『あおい』でデビュー。2005年『さくら』が26万部を超えるベストセラーに。2007年『通天閣』で織田作之助賞受賞。2013年『ふくわらい』で河合隼雄物語賞受賞。他に『舞台』『サラバ!』など。

主人公の25歳の女性の名は、<sup>なるきどさだ</sup>鳴木戸定という。マルキ・ド・サドをもじって命名した父、栄蔵は世界中を探検し、<sup>きんき</sup>禁忌を犯すというグロテスクの極みのような体験を求めた作家であり、定も父との旅に同行しながら育った。そのせいか、出版社で書籍編集者になって、プロレスラーや盲目の作家を担当するようになってからも、＜自分と人との間に、透明のふあついガラス＞があるようで、人付き合いは極めてごちない。仕事はできるが周囲からは変人と見なされ、恋愛体験もまだない。

「ふくわらい」という、目隠しをして、目、鼻、口、眉毛など、顔のパーツを並べて顔を再構成する古来の遊びが、定は子供の頃からたまたま好きだった。生身の人間を見るときも、<sup>びしょう</sup>美醜ではなく、バランスが悪く、面白い人間のほうが好き。編集者になったのも、文字というパーツの無限の組み合わせで文章が、そして作品が出来上がる「言葉」というものが好きなのだった。

この長編小説は、そんな定のたぐいまれなるイノセンス——それは一つ間違えば、怪物のようにグロテスクな側面もはらんでいるのだが——という個性を損なうことなく、他人と喜びを共有し、愛を感受するに至る、いささか遅咲きの成長物語である。無機質な感情に閉じこもっていた定は、どのようにして有機的な「恋」という感情を開くに至るのか。

第一回河合隼雄物語賞にふさわしい、ユニークで伸びやかな快作だ。(OM)

Also published in: Chinese (traditional characters)

本作品は中国語（繁体字）に翻訳されています。

**Publisher:**  
Asahi Shimbun Publications Inc.  
(attn. Digital & Rights Dept., translated  
publication officer)  
5-3-2 Tsukiji, Chūō-ku, Tokyo 104-8011  
Tel.: +81-3-5540-7857

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社朝日新聞出版  
デジタルライツ部 翻訳出版担当  
〒104-8011 東京都中央区築地5-3-2



# Watashi tachi ni yurusare ta tokubetsu na jikan no owari

[The End of the Special Time We Were Allowed]

By Okada Toshiki

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2010. 184 pp. ¥362. ISBN 978-4-10-129671-5.

わたしたちに許された特別な時間の終わり  
岡田 利規

新潮社 (新潮文庫) / 2010年 / 184ページ / 本体362円 / ISBN 978-4-10-129671-5

The first of the two stories in this book, “Sangatsu no itsukakan” [Five Days in March], is set in the spring of 2003, when US President George W. Bush announces a large-scale military operation in Iraq. As the date for action presses, a young couple spends this “special time” together.

They meet in a live music club in Roppongi, where the American performers are denouncing Bush. Without either taking the lead, they exit the venue and head for a love hotel in Shibuya. Then the two of them hole up in the room for five days as if they have shut themselves in a shelter to block out the news.

The man, a drifting temporary worker, says, “Are we just going to fuck all through the war? Isn’t that epic? . . . ‘Sex and War’ instead of ‘Love and Peace.’ Or something. I don’t know what the hell I’m saying. But think of it one way, and well, we’re connected to history.” The woman later recalls, “We didn’t have windows or clocks and we didn’t watch TV. The room was like a childhood dream.”

That is the only theme of the story. But why do the two of them spend their “special time” in this way? Their anxiety may have been shared in some way by all the young people of the world.

Some may feel that we have reached the end of the potential for truly original literature. But amid the tendency of Japanese contemporary novels in the 2000s to fall into such desperation, Okada Toshiki shone like a new beacon. And his talent in the theatrical world has already started to gain appreciation in Europe and North America. (OM)

## Okada Toshiki

Born in Kanagawa Prefecture in 1973. Playwright, theater director, and novelist. Founded the theater group Chelfitsch in 1997. Received the Kishida Kunio Drama Award in 2005 for *Sangatsu no itsukakan*. He adapted the work into a short story, included together with “Watashi no basho no fukusu” [My Several Places] in the debut collection *Watashi tachi ni yurusare ta tokubetsu na jikan no owari*, which won the Ōe Kenzaburō Prize in 2008.



© Satō Nobutaka

## 岡田 利規

1973年神奈川県生まれ。劇作家、演出家、小説家。1997年に劇団カンパニー「チェルフィッチュ」を旗揚げ。2005年『三月の5日間』で岸田國士戯曲賞を受賞。同作を小説化し、オリジナル小説「わたしの場所の複数」とともに収録したデビュー小説集『わたしたちに許された特別な時間の終わり』で2008年に大江健三郎賞を受賞。

2作を収録する本著の前半を成す短編は「三月の5日間」。2003年春、米国ブッシュ大統領がイラクへ大規模な軍事行動を宣告し、そのタイムアウトが迫る中、「特別な時間」をともに過ごすことにした、一組の若い男女の話だ。

六本木のライブハウスでふと出会った二人は、ブッシュを批判する米国人たちのパフォーマンスを聞いているうち、どちらからともなく会場を抜け出し、渋谷のラブホテルへと向かう。その一室をニュースから遮断されたシェルターに見立てたかのように、二人は5日間、籠もり続ける。

フリーターの男は言う。<ウチら戦争のあいだずっとやりまくってたってことになるわけ？ それやばくないか？ (中略) ラブ&ピースじゃなくてセックス&ウォー？ みたいだね。なんか俺言ってることよく分かんないね。でも、もしそういうことを思えたらさ、なんとというか、歴史とリンクしてるじゃんウチら、みたいなさ>。彼女のほうもあとで振り返る。<私たちは窓も時計もない、テレビも見ずに済む、子供の夢のような部屋にいたのだ>と。

それだけの話ではある。だが、二人はなぜ、このとき、「特別な時間」をこのように過ごしたのだろうか。彼らの不安な気持ちを、世界中の若者がどこかで共有しているのではないか。

新しい文学はもはや不可能かもしれない……。ともすれば絶望的になりかける2000年代の日本の現代小説に、新たな光を指し示した岡田利規。その才能は一足早く演劇界で、欧米まで知られ始めているようだ。(OM)

“Sangatsu no itsukakan” has been translated into German and French.

「三月の5日間」はドイツ語、フランス語に翻訳されています。

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Takimoto Yōji, Foreign Rights  
Section)  
71 Yarai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Email: takimoto@shinchosha.co.jp

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
学芸出版部 海外出版室 瀧本 洋司  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地



## Pairotto fisshu

[Pilot Fish]

By Ōsaki Yoshio

Kadokawa Shoten (Kadokawa Bunko), 2004. 247 pp. ¥476. ISBN 978-4-04-374001-7.

パイロットフィッシュ

大崎 善生

角川書店 (角川文庫) / 2004年 / 247ページ / 本体476円 / ISBN 978-4-04-374001-7

Yamazaki Ryūji moves from Sapporo in northern Japan to study at a university in Tokyo, where he meets Kawakami Yukiko by chance in a cafe. He is unable to get used to big city life, and she reaches out to him just as he seems on the verge of falling into a pit of loneliness. The two start dating. Three years later, they receive a great shock when Watanabe, the rock cafe owner who had been kind to them, dies in an unexpected accident. Just then, Ryūji gives in to temptation and has a brief fling with Yukiko's close friend Itsuko. Hurt by this discovery, Yukiko splits up with him. It is 19 years later when a phone call brings back the memories of those younger days.

It is common to portray love in modern Japanese literature as a metaphor for taboo-breaking, but in the contemporary era there are almost no obstacles left to overcome. Men and women meet, after which they form relationships or separate. How to write about love so as to give that kind of simple story any momentum is a major issue for contemporary writers.

Ōsaki Yoshio succeeds in this task by focusing on the loneliness of urban life. Weakness of will, sudden treachery, emotional vulnerability, and excessive pride are common traits for people today, but they can easily become obstacles to love. The tenuous nature of human relations and the sense of isolation behind the glamor of the city are effective means for expressing the difficulty of love.

The lucid style has the bracing beauty of a clear blue sky in early autumn. Through natural scenery, people's expressions, or casual gestures, Ōsaki creates an atmosphere as finely detailed as a miniature, skillfully inlaid with smart dialogue. This is a superb work, head and shoulders above other romantic fiction of recent years. (CK)

## Ōsaki Yoshio

Born in Hokkaidō Prefecture in 1957. In 2000, his nonfiction debut *Satoshi no seishun* [Satoshi's Youth] won the Shinchō Arts and Sciences Award; the following year, his second work *Shōgi no ko* [Shōgi Children] received the Kōdansha Nonfiction Award. In 2002, he was awarded the Yoshikawa Eiji Prize for New Writers for his first work of fiction *Pairotto fisshu*. Other works include *Ajiantamu burū* [Adiantum Blue], *Kugatsu no yonbun no ichi* [A Quarter of September], and *Enputi sutā* [Empty Star].



© The Asahi Shimbun

## 大崎 善生

1957年北海道生まれ。2000年、ノンフィクションとしてのデビュー作『聖の青春』で新潮学芸賞、翌年に第二作目の『将棋の子』で講談社ノンフィクション賞を受賞。2002年には初の小説作品『パイロットフィッシュ』で吉川英治文学新人賞を受賞。他に『アジアンタムブルー』『九月の四分の一』『エンプティスター』など。

大学進学のため、札幌から上京してきた山崎隆二は、偶然、喫茶店で川上由希子に出会う。大都会の生活に馴染めず、孤独の崖から転がり落ちそうになったとき、由希子は助けの手を差し伸べてくれた。それをきっかけに二人は付き合いを始める。3年後、世話になっていたロック喫茶店長の渡辺が不慮の事故で亡くなり、二人は大きな衝撃を受ける。折しも、山崎は誘惑に負け、由希子の親友である伊都子と行きずりの浮気をした。それに気づいた由希子は傷心し、山崎のもとを去る。そして、19年後、一本の電話によって、過ぎし日の記憶がよみがえってきた。

近代的な恋愛は禁忌を破る表徴として描かれることが多い。しかし、現代において克服すべき<sup>しょうがい</sup>障害はほとんど存在しない。男女が出会い、結ばれる、もしくは別れていく。それだけの物語に運動性を持たせるために、恋愛をどのように描くべきか。現代の作家たちにとって大きな課題になる。

作家は都会生活の孤独に着目し、突破口を見いだした。意志の弱さ、不意の裏切り、傷つきやすい心、過剰な自尊心。現代人にありがちな気質だが、ちょっとしたきっかけでたちまち恋愛の障碍になる。人間関係の希薄さ、大都会の華やかさと背中合わせの孤独感も、恋の難しさを表現するのに効果的な舞台装置になる。透明感のある文体は、初秋の澄んだ青空のようにさわやかで美しい。自然風景や人物の表情、あるいは何気ないしぐさを通して、情緒が細密画のように描き出され、気の利いた会話もほどよく散りばめられている。近年の恋愛小説の中で、ずば抜けて優れた作品である。(CK)

Also published in: Chinese (traditional characters) and Korean

本作品は中国語(繁体字)、韓国語に翻訳されています。

### Publisher:

Kadokawa Corporation  
(attn. International Publishing Sales Dept.)  
Kadokawa Dai-san Honsha Bldg. 13F,  
1-8-19 Fujimi, Chiyoda-ku, Tokyo 102-8078  
Email: web-customer@kadokawa.co.jp

### 翻訳出版に関する連絡先:

株式会社KADOKAWA  
IP事業統括本部 IPマネージメント本部  
海外出版営業部 海外出版営業課  
〒102-8078 東京都千代田区富士見1-8-19  
角川第3本社ビル13F



## Makeinu no tōboe [The Distant Barking of Loser Dogs]

By Sakai Junko

Kōdansha (Kōdansha Bunko), 2006. 349 pp. ¥571. ISBN 978-4-06-275530-6.

負け犬の遠吠え  
酒井 順子

講談社 (講談社文庫) / 2006年 / 349ページ / 本体571円 / ISBN 978-4-06-275530-6

Sakai Junko repurposes the word *makeinu* (loser dogs) to refer to unmarried childless women over 30, but it does not simply indicate women who are past what is considered marriageable age. The term tacitly refers to well-educated, high-income career women who have achieved a measure of success in their work. With satire and self-deprecation, the book humorously describes why loser dogs come into being, the lives they lead, and what they think about their position.

The term “loser dog” reflects sharp social criticism. In Japan, traditional ways of thinking state that men are superior and should go out to work while women should stay at home. This thinking remains deeply rooted, and men are reluctant to marry women who are better educated than them or who have a better career or salary.

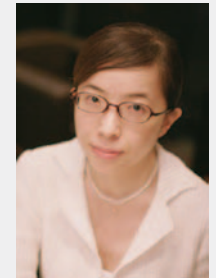
However, loser dogs make full use of their abilities and play an active role in society. They are economically independent and are free to go shopping, eat out with friends, or take overseas trips whenever they like. Unlike married women, they do not have to look after husbands or care for children. They can even have love affairs at their own discretion. Through their lifestyles, they show that the idea that “unmarried women are miserable” is simply out of date.

Even so, there is still strong social prejudice against women who marry late or do not marry at all. Sakai writes as if supporting this prejudice, while satirically skewering the society that creates loser dogs and the discrimination they face.

As well as being a description of the environment surrounding women's social progress and changes in their outlook on love, the book is an excellent work of social criticism and a highly interesting critique of civilization. (CK)

## Sakai Junko

Born in Tokyo in 1966. Wrote a column for a magazine while still in high school. Spent three years working for an advertising agency before becoming an essayist. *Makeinu no tōboe* won both the Fujin Kōron Literary Prize and the Kōdansha Essay Award. The word “*makeinu*” was chosen as one of the top ten popular words of the year in 2004. Her other works include *Onna o miru kabuki* [Women in Kabuki], *Naita no, bareta?* [Did Everyone Find Out You Were Crying?], and *Oribu no wana* [Olive's Trap].



## 酒井 順子

1966年東京都生まれ。高校在学中より雑誌にコラムを執筆。3年間の会社員生活を経てエッセイストに。『負け犬の遠吠え』で婦人公論文芸賞、講談社エッセイ賞をダブル受賞。『負け犬』は2004年度流行語大賞にトップテン入りした。他に『女を観る歌舞伎』『泣いたの、バレた?』『オリーブの罠』など。

「負け犬」は著者の新造語で、未婚、子ナシ、三十代以上の女性を指しているが、単に結婚適齢期を逸した女性を意味しているのではない。高学歴、高収入で仕事では一定の成功を収めたキャリア・ウーマンが暗黙の条件になっている。「負け犬」はなぜ発生し、どのような生活を送っているのか。自分たちが置かれた立場をどう思っているのか。本書では諷刺と自嘲をこめてユーモアたっぷりに描かれている。

「負け犬」という用語には鋭い社会批判がこめられている。日本では「男尊女卑」、「男は外、女は内」という古い意識が根強く残っており、男性は自分より学歴の高い、またはキャリアや収入の高い女性と結婚したくない。

一方で「負け犬」たちは自分の能力を発揮し、社会に参加している。経済的には独立しており、好きなようにショッピングをし、友達と自由に外食を楽しみ、いつでも海外旅行に行ける。既婚女性のように、夫に仕える必要はなく、育児の負担もない。その気になれば、思う存分恋愛できる。「未婚女性が惨め」とはただ時代遅れの考え方にすぎないことを、自らの生き方を通して示している。

とはいえ、晩婚あるいは結婚しない女性に対する社会的偏見はまだ根強くある。著者はそうした偏見を擁護するかのように語りを展開しつつ、「負け犬」を作り出す社会、および彼女らに対する偏見を痛烈に諷刺している。

本書は女性の社会進出を取り巻く環境、恋愛に対する女性の意識の変化を映し出すだけでなく、優れた社会批判、興味深い文明批評にもなっている。(CK)

Also published in: Chinese

**Publisher:**  
Kōdansha Ltd.  
(attn. Yamaguchi Kazuto, Fiction Div.)  
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku,  
Tokyo 112-8001  
Tel.: +81-3-5395-4112  
Email: kaz-yamaguchi@kodansha.co.jp

本作品は中国語に翻訳されています。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社講談社  
文芸局 山口 和人  
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



## Meido meguri [A Tour of the Land of the Dead]

By Kashimada Maki

Kawade Shobō Shinsha, 2012. 160 pp. ¥1,400. ISBN 978-4-309-02122-5.

冥土めぐり  
鹿島田 真希

河出書房新社 / 2012年 / 160ページ / 本体1400円 / ISBN 978-4-309-02122-5

A couple board a *shinkansen* train in Tokyo and take a short trip out of the city together. The thirty-six-year-old husband lost the use of his arms and legs after a sudden stroke eight years ago. Despite the initial shock, for his wife, Natsuko, the past eight years have been an improvement on what came before. For Natsuko, the days before her marriage, when she lived with her mother and younger brother, are a bitter memory she longs to put behind her. “Something back there was bothering her—not poverty, not loneliness, not illness—but ‘something.’” The trip with her husband turns out to be an opportunity to bring this mysterious “something” back into the light and confront it directly.

They stay in a now faded and cheap hotel, once an exclusive resort and a favorite of Natsuko’s mother. For Natsuko, the hotel’s fall from its glory days mirrors the decline of her own family and home since the death of her father. Her mother and brother, hopelessly attached to their more prosperous past, continue to spend profligately despite their reduced circumstances. Their thoughtless behavior has been a constant threat and torment to Natsuko. Over the course of the trip, Natsuko comes to realize that her husband is a person of remarkable strengths, free of such family troubles, despite the physical handicap he has borne since his illness. Through its tale of the difficult life of one woman, this Akutagawa Prize-winning novel movingly depicts the disappointments of life in contemporary Japanese society and suggests a glimmer of hope. (NK)

### Kashimada Maki

Born in 1976. Became an ardent admirer of Dostoyevsky and other Russian literature while a high school student. Awarded the Bungei Prize in 1998 for her debut work *Nibiki* [Two Animals] while studying French literature at Shirayuri College. Awarded the Mishima Yukio Prize in 2005 for *6000 do no ai* [Love at 6,000 Degrees], the Noma Prize for New Writers in 2007 for *Pikarudi no sando* [Picardy Third], and the Akutagawa Prize in 2012 for *Meido meguri*, becoming only the second person to achieve this “triple crown.”

### 鹿島田 真希

1976年生まれ。高校時代にドストエフスキーなどのロシア文学に傾倒。白百合女子大学文学部フランス文学科在学中の1998年に『二匹』で文藝賞を受賞し、小説家デビュー。2005年『六〇〇〇度の愛』で三島由紀夫賞、2007年『ピカルディーの三度』で野間文芸新人賞、2012年『冥土めぐり』で芥川賞を受賞し、史上二番目の三冠を達成。



© Uemura Akihiko

新幹線に乗って、夫婦が東京から小旅行に出かける。36歳の夫・太一は、8年前、突然脳の発作に襲われ、四肢が不自由になった。それは妻の奈津子にとっても、思いもよらない試練だった。とはいえ、その8年間は奈津子の人生の中で、むしろ以前よりましと思える期間だった。結婚前の、自分の母および弟と暮らした日々は、彼女にとって思い出したくもないおぞましい記憶だった。<それは貧困でも、孤独でも、病気でもない、なにものかだ>。夫との旅は、その「なにものか」をよみがえらせ、それと対峙する機会となる。

行く先のホテルは、かつては高級リゾートホテルとして知られ、奈津子の母にとってなじみの場所だった。それがすっかり格を下げ、安価で宿泊できる宿となっている。ホテルの没落は、奈津子にとって父亡き後の実家の没落と重なりあう。裕福だった過去に執着する母と弟は浪費をやめず、身勝手なふるまいの数々によって奈津子を脅かし、苦しめ続けてきた。だがいま、旅先で奈津子は、体の不自由な夫が、そんな家庭の呪いとは無縁の、不思議な強さを持った人間であることを発見していく。一人の女性の困難な生を通して、現代の日本社会の苦しみと、そこに薄日のように差す希望とを描き出した、芥川賞受賞作品である。(NK)

Also published in: Chinese (traditional and simplified characters)

本作品は中国語（繁体字、簡体字）に翻訳されています。

**Publisher:**  
Kawade Shobō Shinsha Ltd.  
2-32-2 Sendagaya, Shibuya-ku,  
Tokyo 151-0051  
Fax: +81-3-3404-6196

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社河出書房新社  
〒151-0051 東京都渋谷区千駄ヶ谷2-32-2



# Hiji/Han shoyū sha

[Secrets/Joint Owners]

By Kōno Taeko

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2003. 375 pp. ¥552. ISBN 978-4-10-116104-4.

秘事／半所有者

河野 多恵子

新潮社（新潮文庫）／2003年／375ページ／本体552円／ISBN 978-4-10-116104-4

“Hiji,” the first tale in this book, is an unconventional love story. It is the reminiscences of an apparently happy middle-aged couple, set against the background of Japan’s 1960s high-growth period. The two come from good Kansai families, marrying for love when they graduate from university. The husband’s job at a top trading company brings them a lengthy period overseas in such cities as Sydney, London, and New York. Despite the trials of this time, the couple remain extremely close to each other. Enduring happiness in itself is a difficult theme for a novel, and it could be said that this is a most unusual story. Kōno Taeko minutely details the accident and scars that will come to form the foundation for the couple’s happiness in the opening, gradually revealing their narcotic and apparently shared predilections. As readers find themselves absorbed in the idiosyncratic love concealed behind the life presented by these apparently upstanding members of society, they will come to savor the true pleasures of this novel.

While “Hiji” centers on a couple named Mimura, the husband and wife in the second short story, “Han shoyū sha,” are called Kubo. But the reader may derive a greater interest by imagining them as the same couple. “Han shoyū sha” depicts the ultimate act of love by a husband on the night when his dead wife’s body is returned home, completing the couple’s love. The author, who is drawn irresistibly to the masochism of Tanizaki Jun’ichirō, scrupulously delineates minor events and details as the story approaches its climax. I do not know of another author who can craft such a delicate story as Kōno Taeko. (OM)

## Kōno Taeko

Born in Osaka Prefecture in 1926. Has won various literary awards including the Akutagawa Prize for the story “Kani” [Crabs] in 1963, the Yomiuri Prize for Literature for *Fui no koe* [A Sudden Voice] in 1969 and *Tanizaki bungaku to kōtei no yokubō* [Tanizaki’s Literature and Affirmative Desire] in 1977, the Tanizaki Jun’ichirō Prize for *Ichinen no bokka* [A Year of Pastoral Poetry] in 1980, and the Kawabata Yasunari Prize for Literature for *Han shoyū sha* in 2002. She was the first female member of the Akutagawa Prize selection committee. In 2014, she received the Order of Culture.



## 河野 多恵子

1926年大阪府生まれ。1963年「蟹」で芥川賞、1969年『不意の声』および1977年『谷崎文学と肯定の欲望』で読売文学賞、1980年『一年の牧歌』で谷崎潤一郎賞、2002年『半所有者』で川端康成文学賞など受賞作多数。女性初の芥川賞選考委員も務めた。2014年に文化勲章を受章。

不思議な「愛」の物語だ。表向きは大学卒業と同時に恋愛結婚した、ほどよく豊かな関西出身のカップルが、シドニー、ロンドン、ニューヨーク……と一流商社に勤める夫の転勤にともなう長い海外の生活で、それなりの苦労を重ねながらも仲むつまじく暮らし続けるという、1960年代の高度成長期を背景にした、幸福な熟年夫婦の回想記である。幸福が持続し得たこと自体が、もっとも小説になりにくいテーマであり、希有な物語だといえるかもしれない。だが、幸福を支えることになった事故と傷痕が冒頭で克明に描かれ、この夫婦が共有したであろう、麻薬のようなある嗜好について、ほんの少しずつ明かされていく。そしていつの間にか読者は、良識ある市民生活の中に潜む、特異な「愛」のかたちを想像し、小説の醍醐味をたしかに受け取るであろう。

長編の「秘事」に登場するのは三村という名の夫妻であり、併録されている短編の「半所有者」に登場する夫婦の名は久保という。しかし、二組を同一の夫婦と想定して読んだほうが、感興は深まるかもしれない。「半所有者」で描かれるのは、亡くなった妻の遺体を自宅に迎えた晩、夫が敢行した究極の「愛」の行為であり、これをもって夫婦の愛は完結したのだった。谷崎潤一郎のマゾヒズムを愛してやまない作家は、クライマックスへ向けて周到に、ささいな出来事と描写を張りめぐらせる。河野多恵子ほど精緻な小説を構築する技量を持つ作家をいまだ知らない。(OM)

Also published in: n/a

Agency:  
Japan Foreign-Rights Centre  
(attn. Yoshida Yurika)  
Sun Mall No. 3, Rm. 201  
1-19-10 Shinjuku, Shinjuku-ku,  
Tokyo 160-0022  
Tel.: +81-3-3226-2711  
Email: yurika@jfc-tokyo.co.jp

翻訳出版はありません。

翻訳出版に関する連絡先：  
株式会社日本著作権輸出センター  
吉田 ゆりか  
〒160-0022 東京都新宿区新宿1-19-10  
サンモール第3マンション201



## Kishibe no tabi [Riverbank Journey]

By Yumoto Kazumi

Bungeishunjū (Bunshun Bunko), 2012. 232 pp. ¥533. ISBN 978-4-16-783811-9.

### 岸辺の旅 湯本 香樹実

文藝春秋 (文春文庫) / 2012年 / 232ページ / 本体533円 / ISBN 978-4-16-783811-9

One day, the first-person narrator of the story is in the kitchen making *shiratama* dumplings. Suddenly, there in the semidarkness behind the serving table is her husband, Yūsuke—he has come back. He has been missing ever since he disappeared three years previously but has returned to eat her dumplings, which he loved. Yet Yūsuke says he has been eaten by crabs at the bottom of the sea. And now he is preparing to go somewhere again.

“Come on, hurry up. It will soon be daybreak.”

The two pack their things and set out. The husband is no longer living but cannot die without closure. There is something he has to tell his wife, and their journey retraces the path he has taken to do so. The couple visits a newspaper delivery shop and a maker of *gyōza* meat dumplings; they then help out with the work in a tobacco field in the hills. They are interacting with people who know the husband, but it is hard to tell whether they are living or dead. However, as the couple drift along, the people they meet accept them completely naturally. While going back and forth between this world and the next, the narrator fills in the blanks of her husband’s three-year absence.

“I wanted to apologize properly,” says Yūsuke, gazing out to sea. As the two sit together on the shore, a Jacob’s ladder to heaven finally appears. The narrator tells Yūsuke’s soul that it is time to part, and, carrying both of their bags, once more starts to walk. This beautifully peaceful tale tells of a present-day descent into the realm of the dead. (SH)

## Yumoto Kazumi

Born in Tokyo in 1959. Her first novel, *Natsu no niwa: The Friends* [trans. *The Friends*], won newcomer’s prizes from the Japanese Association of Writers for Children and the Japan Juvenile Writers Association. *Natsu no niwa* has been made into a film and stage play, has been published in translation in over 10 countries, and has won the Mildred L. Batchelder Award and the Boston Globe-Horn Book Award.



### 湯本 香樹実

1959年東京都生まれ。デビュー作『夏の庭—The Friends』で日本児童文学者協会新人賞、児童文芸新人賞を受賞。同書は映画化・舞台化されるとともに世界10カ国以上で翻訳され、米・ミルドレッド・バachelダ一賞、ボストン・グローブ＝ホーン・ブック賞などを受賞した。

ある日、「私」が台所でしらたまを作っていると、配膳台の奥の薄暗がりには夫の優介がふいに現れた。優介は3年前に姿を消して行方知れずだったが、好物のしらたまを食べるために戻ってきたのだ。ただし優介は、自分は水底で蟹に食われたと言う。そしてまたどこかへ行こうとしている。

<さあいそいで。夜が明けきってしまう>

二人は荷造りをして旅に出る。それはすでに死者となったが死にきれずにいる優介が妻にある一言を伝えるために歩いた道のりをさかのぼる旅だった。新聞配達店、餃子屋……二人は夫を知る人を訪ね歩き、山のタバコ畑では農作業も手伝った。彼らは生者とも死者ともつかない。だが、あてもなくさまよう夫婦をごく自然に受け入れていた。彼岸と此岸しがんを行きつ戻りつする中で、「私」は夫の3年間の不在を埋めていく。

<ちゃんとあやまりたかった>。優介は沖のほうを見ながら妻に言った。海辺でたまたむ二人の前にやがて天につながるヤコブの梯子はししが現れる。優介の魂に別れを告げた「私」は、二人分の荷物を持って再び歩き出す。現代の「冥界下り」を描く、美しく静かな物語だ。(SH)

Also published in: n/a

Agency:  
Japan Foreign-Rights Centre  
(attn. Yoshida Yurika)  
Sun Mall No. 3, Rm. 201  
1-19-10 Shinjuku, Shinjuku-ku,  
Tokyo 160-0022  
Tel.: +81-3-3226-2711  
Email: yurika@jfc-tokyo.co.jp

翻訳出版はありません。

翻訳出版に関する連絡先:  
株式会社日本著作権輸出センター  
吉田 ゆりか  
〒160-0022 東京都新宿区新宿1-19-10  
サンモール第3マンション201





# Hōyō, arui wa raisu ni wa shio o

[Hugging, or Salt on Rice]

By Ekuni Kaori

Shūeisha (Shūeisha Bunko), 2014. Vol. I: 352 pp. ¥600. ISBN 978-4-08-745150-4. Vol. II: 336 pp. ¥600. ISBN 978-4-08-745151-1.

抱擁、あるいはライスには塩を  
江國 香織

集英社 (集英社文庫) / 2014年 / 上: 352ページ / 本体600円 / ISBN 978-4-08-745150-4、下: 336ページ / 本体600円 / ISBN 978-4-08-745151-1

This is the story of the Yanagishima family, who live in Kamiyachō, an area near Tokyo Tower where embassies are clustered. The Yanagishimas lead a lifestyle very different from that of a typical Japanese family, dwelling in a Taishō era (1912–26) Western-style house almost like an art museum. For one thing, they are always hugging, which seems a very Western and somewhat odd habit to the people around them. What is more, the four children do not attend school. The parents believe that compulsory education only means they must provide education to their children, and that it is fine to do so at home. Based on this policy, they hire tutors to educate their children thoroughly. It is clear that this family has a distinctive, one might say aristocratic, view of duty. Gradually, the reader figures out that this refined and close household is of a composite nature, including children from extramarital affairs by both husband and wife.

Ekuni Kaori jumps easily backward and forward through time as she portrays this family and its rebellion against the standardization of Japanese society. Skillfully interweaving the proud and freedom-loving voices of family members with the testimony of outsiders, the story is filled with the interest and excitement of multiple perspectives. Ultimately, as time moves on, family ties begin to unravel as members pass away or find partners and leave home. In lyrical sentences, Ekuni movingly depicts this utopian family thoroughly until its last days. (NK)

## Ekuni Kaori

Born in Tokyo in 1964. After graduating from junior college, attended the Athénée Français language school before studying abroad in the United States. Made her debut as a children's writer in 1987 and has gone on to be active in a variety of literary fields. Has won numerous prizes, including the Murasaki Shikibu Prize for Literature for *Kirakira bikaru* [trans. *Twinkle Twinkle*] and the Naoki Prize for *Gōkyū suru junbi wa dekite ita* [I Was Prepared to Wail]. Many of her works have been adapted for television and film.



## 江國 香織

1964年東京都生まれ。短大卒業後アテネ・フランセを経て米国留学。1987年に童話作家としてデビュー後、多分野で執筆活動が続ける。『きらきらひかる』で紫式部文学賞、『号泣する準備はできていた』で直木賞など受賞多数。テレビドラマ化や映画化された作品も多い。

各国大使館が集まり、東京タワーが間近にそびえる町、神谷町。そこに暮らす柳島一家の物語である。大正時代に建てられた、美術館のような洋館に住む一家は、日本の一般的な家族とはずいぶん異なるライフスタイルをつらぬいている。そもそも彼らは、家族同士でしょっちゅう「抱擁」しているのだが、これは他の人びとの目にとっても西洋的で、いささか奇異な慣習と映ってしまう。そして一家の4人の子供たちは学校に通っていない。義務教育とは親が子供に教育を授ける義務にすぎず、学校ではなく家庭で勉強させてもいいのだ。そんなポリシーから、家庭教師を雇って高度な勉強をさせているのである。この一家が独自の、いわば貴族主義的な「義務」の観念を抱いていることは明らかだ。そして、上品で仲のいい一家が実は父親、母親それぞれが婚外恋愛で作った子供を含む、混成的な成り立ちを持っていることも徐々にわかってくる。

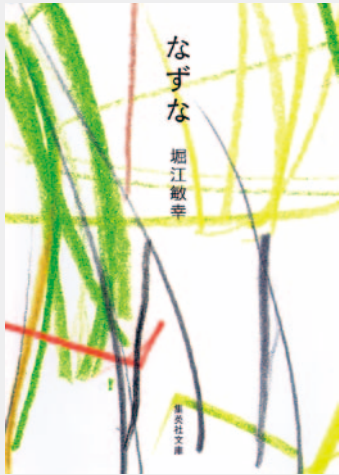
著者は、画一主義的な日本社会に対し優雅に反旗<sup>ひるがえす</sup>を翻す一家の姿を、自在に時間軸を飛び越えつつ描き出す。誇り高く、自由を愛する彼らそれぞれの語りに、外部の人間の証言も巧みに取り込んだ物語は、複眼的な面白さとスリルに満ちている。やがて時代の変遷とともに、一家の絆はほどけ始める。ある者は寿命を迎え、ある者はパートナーを得て家を出る。一つの理想郷としての家族が、その終焉を迎えるまでを、作者は詩情豊かな文章で感動的に描き切った。(NK)

Also published in: n/a

Agency:  
Japan Foreign-Rights Centre  
(attn. Yoshida Yurika)  
Sun Mall No. 3, Rm. 201  
1-19-10 Shinjuku, Shinjuku-ku,  
Tokyo 160-0022  
Tel.: +81-3-3226-2711  
Email: yurika@jfc-tokyo.co.jp

翻訳出版はありません。

翻訳出版に関する連絡先:  
株式会社日本著作権輸出センター  
吉田 ゆりか  
〒160-0022 東京都新宿区新宿1-19-10  
サンモール第3マンション201



# Nazuna

By Horie Toshiyuki

Shūeisha (Shūeisha Bunko), 2014. 464 pp. ¥740. ISBN 978-4-08-745248-8.

なずな  
堀江敏幸

集英社 (集英社文庫) / 2014年 / 464ページ / 本体740円 / ISBN 978-4-08-745248-8

Social and economic changes in Japan are propelling a gradual shift in gender roles, particularly with regard to childcare. In some cases, the father takes leave to look after the children while the mother continues working. Two signs of this phenomenon are the rise of the punning neologism *iku-men* (men who enjoy *ikuji*, or childcare) and the emergence of *iku-men* as fictional protagonists.

Horie Toshiyuki's novel is an example of an emerging genre, the *iku-men* novel. The main character is an unmarried man working for a regional newspaper who takes in his infant niece Nazuna when his brother's wife is hospitalized. It is supposed to be a short-term arrangement, but when the child's father is involved in an automobile accident overseas, circumstances conspire to keep the infant in the protagonist's care much longer than expected.

The novel describes the sometimes humorous struggles of a man with no previous childrearing experience to meet the challenges of parenthood. But its real strength lies in its sensitive, lyrical depiction of a new human life from a man's point of view. "The tiny wrinkles in her lowered eyelids filled him with wonder. How gently a baby closed its eyes!" Few novels convey so vividly the preciousness and fragility of life. (NM)

## Horie Toshiyuki

Born in Gifu Prefecture in 1964. Studied in Paris as a postgraduate before becoming a university lecturer. His 1995 debut novel, *Kōgai e* [To the Suburbs], was based on his experiences in Paris. Awarded the Mishima Yukio Prize for *Oparaban* [Auparavant], the Akutagawa Prize for *Kuma no shikiishi* [The Bear's Paving Stone], and the Kawabata Yasunari Prize for Literature for "Sutansu Dotto" [Stance Dot]. This last story appeared in a collection that won the Tanizaki Jun'ichirō Prize and the Kiyama Shōhei Literary Prize in 2004.



© Nakano Yoshiki

### 堀江敏幸

1964年岐阜県生まれ。大学院在学中にパリ留学を経て大学講師となる。1995年に留学経験を綴った『郊外へ』で小説家デビュー。『おぼろばん』で三島由紀夫賞、『熊の敷石』で芥川賞、「スタンス・ドット」で川端康成文学賞、同作所収の作品集で2004年に谷崎潤一郎賞と木山捷平文学賞を受賞。

最近、日本では「イクメン」という新語が聞かれるようになってきた。積極的に「育児」をする男性、という意味である。社会が変化した結果、ジェンダーの意識も変わり、夫婦のうち男性が休職して家で育児をするケースも見られるようになった。堀江敏幸の描き出す長編は、そんな世相から生まれるべくして生まれた「イクメン小説」といえるだろう。主人公は独身の男性なのだが、地方都市で新聞社に勤めているとき、弟の妻が病気で入院したため、弟夫妻の赤ん坊を預かることになる。

「なずな」とは、その赤ん坊の名前。最初はほんのちょっとしたつもりで預かった主人公だったが、弟が外国で交通事故に遭ってしまい、思いがけず預かって育児をする期間が長引いてしまう。慣れない育児に取り組んで奮闘する主人公の姿を、時にユーモラスに描き出していく。

この小説の最大の美点は、男の視点から見た幼児の生命のみずみずしさが、繊細かつ叙情的に描かれていることだろう。<閉じられたまぶたの細い皺までが、なぜか胸を打った。赤ん坊というのは、こんなにやわらかく目を閉じられるものなのか>。生命の傷つきやすさと尊さをこれほど鮮やかに教えてくれる小説は少ない。(NM)

Also published in: n/a

翻訳出版はありません。

**Publisher:**  
Shūeisha Inc.  
(attn. Akema Hiroki, Shūeisha Bunko Dept.)  
3-13-1 Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,  
Tokyo 101-8050  
Email: akema@shueisha.co.jp

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社集英社  
文庫編集部 明間 浩樹  
〒101-8050 東京都千代田区神田神保町3-13-1



## Bitamin F [Vitamin F]

By Shigematsu Kiyoshi

Shinchōsha (Shinchō Bunko), 2003. 362 pp. ¥550. ISBN 978-4-10-134915-2.

ビタミンF  
重松 清

新潮社（新潮文庫）／2003年／362ページ／本体550円／ISBN 978-4-10-134915-2

This series of seven short stories focuses on the contemporary Japanese family. All of the stories in this extremely well-made collection by a skilled author are cleverly structured, with engaging plots. More than anything, they all display a superb craftsmanship in leaving a deep impression of the fathers who appear in them. While the author has coined the term “vitamin F” with various meanings in mind, it most clearly calls to mind “family.” The stories concern men in their late thirties and forties, approaching middle age. They are ordinary people who have families, own small homes in new towns in the suburbs of Tokyo, and earn their living as diligent office workers, trying to be good husbands and fathers at the same time. Somehow, though, they never succeed in this last task.

The families depicted are not necessarily happy, and communication between family members is not necessarily smooth—a girl is unable to open up to her parents about the bullying she is suffering at school, for instance, and a father is never told anything important by his daughter. But a deep sense of affection runs through all of the stories, deriving from the author’s warm view of humanity. Even if the family bonds come to a breakdown, family love is still important. This is what Shigematsu Kiyoshi is telling us. (NM)

## Shigematsu Kiyoshi

Born in Okayama Prefecture in 1963. Began writing after working for a publishing company. Became an author with *Bijō ran* [Before Run] in 1991. In 1999 won the Tsubota Jōji Literary Prize for *Naifu* [Knife] and the Yamamoto Shūgorō Prize for *Eiji*. Won the 2001 Naoki Prize for *Bitamin F* and the 2010 Yoshikawa Eiji Prize for Literature for *Jūjika* [Cross]. His other works include *Aoi tori* [The Blue Bird], *Poni tēru* [Ponytail], *Zetsumetsu shōnen* [Extinct Children], and *Hitorikko dōmei* [Alliance of Only Children].



© Shinchōsha

## 重松 清

1963年岡山県生まれ。出版社勤務を経て執筆活動に入る。1991年『ビフォーラン』でデビュー。1999年『ナイフ』で坪田譲治文学賞、『エイジ』で山本周五郎賞、2001年『ビタミンF』で直木賞、2010年『十字架』で吉川英治文学賞を受賞。他に『青い鳥』『ポニーテール』『ゼツメツ少年』『一人っ子同盟』など。

『ビタミンF』は、現代日本の家族に焦点を合わせた7編の短編集である。手練れの作家による、極めてwell madeな作品集で、どの一編をとっても、巧みな構成と読者を引きつけるプロット、そして何よりも、すべての作品に登場する父親の姿の印象深さなどによって見事な出来映えになっている。「ビタミンF」というのは、作者による造語であって、さまざまな意味がこめられているようだが、ここでFはやはりfamily（家族）を強く連想させる。この短編集に登場するのは、30代後半から40代の、中年にさしかかった男たちだ。彼らは家族を持ち、東京近郊のニュータウンにささやかな住居を持ち、勤勉なサラリーマンとして給料を稼ぎ、家庭ではよき夫にして父であろうとするが、なかなかそれが実行できない、平凡な人たちである。

ここに描かれるのは、必ずしも幸福な家族ではないし、家族のメンバーの間でコミュニケーションが潤滑に行われているわけでもない。自分が学校でいじめられていることを、両親に打ち明けられない少女。娘からは大事なことは何も話してもらえない父親。しかし、すべての作品から、しみじみとした優しさが漂ってくる。それは作家の人間を見る目の温かさゆえだろう。家族の絆は壊れかけてしまっても、やはり家族の愛は大切なのだ。そう重松清は私たちに語りかけてくる。(NM)

Also published in: Chinese, Korean, and Thai

本作品は中国語、韓国語、タイ語に翻訳されています。

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Takimoto Yōji, Foreign Rights  
Section)  
71 Yarai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Email: takimoto@shinchosha.co.jp

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
学芸出版部 海外出版室 瀧本 洋司  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地



# Chichi, danshō

[My Father, A Fragment]

By Tsujihara Noboru

Shinchōsha, 2012. 220 pp. ¥1,600. ISBN 978-4-10-456305-0.

父、断章  
辻原登

新潮社/2012年/220ページ/本体1600円/ISBN 978-4-10-456305-0

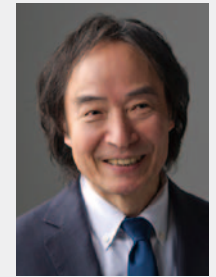
The book opens: “Soon, he knew, he would have to settle down and write truthfully about his father.” Before long, the “he” of the opening lines switches to the first person, and the story that unfolds could be described as a conventional “I-novel” narrative. But the events depicted are raw and fresh and full of narrative interest. With this novel, Tsujihara Noboru, one of the finest storytellers in Japan today, has freely adapted the template of autobiographical fiction to produce a collection of rare brilliance.

Throughout the stories, Tsujihara depicts moments of return and regeneration. In the opening piece, he conjures up an image of his father as he was when he was still alive. In the moving “Natsu no bōshi” [Summer Hat], the narrator suddenly has a vivid flashback of the face of a forgotten girlfriend from long ago. Other stories depart from first-person narrative, casting a spell with their beguiling depictions of remote times and exotic locales. In “Chipashiri,” a convict escapes from a series of remote prisons in northern Honshū and Hokkaidō. “Mushi-ō” [King of Insects] depicts a group of seventeenth-century Han warriors who dream of liberating China from Manchu rule.

All the stories depict moments of encounter or near misses with a returning figure, including the dreamlike piece that concludes the connection, “Tenki” [Weather], in which the first-person narrator’s parents return. In such moments, these new stories encapsulate what makes Tsujihara’s writing so appealing. (NK)

## Tsujihara Noboru

Born in Wakayama Prefecture in 1945. Made his debut in 1985 with the story “Inu kakete” [Swear by Dog]. Won the Akutagawa Prize in 1990 for the novella “Mura no namae” [The Name of the Village], the Yomiuri Prize for Literature in 1999 for *Tobe kirin* [Fly, Qilin!], and the Tanizaki Jun’ichirō Prize in 2000 for *Yūdōtei Enboku* [The Rakugo Storyteller Yūdōtei Enboku]. Won the Mainichi Art Award for *Yurusarezaru mono* [The Unforgiven] in 2010. Was awarded the Medal of Honor (Purple Ribbon) in 2012.



© Mori Kiyoshi

### 辻原登

1945年和歌山県生まれ。1985年に「犬かけて」でデビュー。1990年「村の名前」で芥川賞、1999年『飛べ麒麟』で読売文学賞、2000年『遊動亭円木』で谷崎潤一郎賞、2010年『許されざる者』で毎日芸術賞など。2012年には紫綬褒章を受章。

＜そろそろ父のことを正確に書かなければならない、と彼は考えている＞。冒頭の一文である。「彼」はたちまち「私」と言い換えられ、私小説的と形容されそうな物語が展開されていく。だが、そこに広がり出す出来事の数々は、生々しくもフィクションな興味に満ちている。現代日本で随一の物語作家というべき辻原登は、この作品で私小説から自在な語りの愉悅を引き出してみせた。

亡き父親に生前の姿を取り戻させる冒頭の一編を皮切りに、帰還と再生の運動を描き出す。心にしみる名編というべき「夏の帽子」では、忘れていた昔の恋人の面影が不意に蘇生する。「チパシリ」や「虫王」といった短編は、「私」による語りの枠を離れて、奇譚の魅力を存分に堪能させてくれる。前者における、シャバへの帰還を繰り返す脱獄囚や、後者における、漢民族の復興を夢見る者たちの運命を通して、回帰の主題が豊かに変奏される。

ふたたび「私」の両親を登場させる、巻末の夢幻的な作品「天気」に至るまで、著者はいずれの短編でも、戻ってくる何者かとの一瞬のすれ違いを鮮やかに演出している。そこに私たちは、辻原文学にとって根源的な魅惑の瞬間を見出すことができるだろう。(NK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Shinchōsha Publishing Co., Ltd.  
(attn. Takimoto Yōji, Foreign Rights  
Section)  
71 Yarai-chō, Shinjuku-ku, Tokyo 162-8711  
Email: takimoto@shinchosha.co.jp

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社新潮社  
学芸出版部 海外出版室 瀧本 洋司  
〒162-8711 東京都新宿区矢来町71番地



## Sayōnara, Orenji [Goodbye, My Orange]

By Iwaki Kei

Chikumashobō, 2013. 166 pp. ¥1,300. ISBN 978-4-480-80448-8.

さようなら、オレンジ  
岩城 けい

筑摩書房 / 2013年 / 166ページ / 本体1300円 / ISBN 978-4-480-80448-8

Salima is an African refugee to Australia raising two children alone after her husband left. In her English class are Itō Sayuri, a Japanese woman who brings her infant daughter along, and Paola, an Italian married to an Australian man. On this foreign Australian soil these women fight to live while grappling with English.

One day Sayuri's infant daughter dies and Salima's husband, appearing after a two-year hiatus, takes one of her children. Paola suffers from depression and temporarily returns to Italy.

In this work the narrative portion is written from Salima's point of view, with Sayuri interjecting by way of letters to her English teacher. Paola appears as a secondary character in both the narrative and the letters.

In this book the difficulties of living life are depicted through simply existing in a foreign country. Historically women have often been placed in socially disadvantaged positions, but once they leave their homeland they suffer a double disadvantage. Not unlike a man, Salima had to perform hard labor in a meat processing plant just to survive, and Sayuri, given that her husband neglected his family, had to become self-reliant. As for Paola, once her children left home, she was bound to lose sight of life's goal. Mix in racial problems and these women could do nothing but accept every extraordinary day as ordinary and continue living. Situations where one is removed from one's normal culture, language, and environment have the greatest effect as far as exposing one's inner thoughts. (CK)

## Iwaki Kei

Born in Osaka Prefecture in 1971. After graduating from a Japanese university, moved to Australia on her own to study linguistics, becoming a permanent resident in 1998. Worked as a Japanese tutor, in an insurance office, and as a translator of product manuals before getting married. Won the Dazai Osamu Prize and the Oe Kenzaburō Prize in 2013 for this, her debut work.



## 岩城 けい

1971年大阪府生まれ。大学卒業後、単身でオーストラリアに渡り語学留学。1998年より永住。日本語の家庭教師、保険会社の事務、製品マニュアルの翻訳などさまざまな経験を経て結婚。2013年に発表した本デビュー作で太宰治賞および大江健三郎賞を受賞。

主人公のサリマはアフリカからオーストラリアに移住した難民で、夫に逃げられてから、女手一つで二人の子供を育てている。彼女が通う英語クラスには、生まれてまだ数カ月の娘をつれて勉強に来ているイトウ・サユリという日本人女性と、オーストラリアの男性と結婚したイタリア人のパオラがいる。いずれも異国の地で不自由な英語と格闘しながら、生きるために悪戦苦闘している。

ある日、サユリの幼い娘が命を落とし、サリマの夫は2年ぶりに姿を現し、子供を連れていった。パオラはというと、鬱病にかかり、イタリアに一時帰国した。

この作品は地の文がサリマの視点から描かれ、合間にサユリが英語の先生に宛てた手紙が挿入されている。パオラについては地の文にも手紙にも登場する。

異国での生活を通して描かれているのは生きることの難しさだ。もともと女性は社会的に不利な立場に置かれることが多いが、いったん母国を離れると、二重の不利益を被ることになる。サリマは生きるために、肉処理場での重労働を男のようにこなし、サユリも夫が家庭を顧みないため、自立しなければならない。パオラは成人した子供たちが家を出てから、生きる目標を見失いがちになる。そこに人種問題が絡むと、彼女らは非日常を日常として受け入れて生きていくしかない。母語は通じず、慣れ親しんだ文化や環境から離れたという状況設定は、人間の内面を深く掘り下げて表現するのに最大の効果を発揮した。(CK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Chikumashobō Ltd.  
(attn. Editorial Dept.)  
2-5-3 Kuramae, Taitō-ku, Tokyo 111-8755  
Tel.: +81-3-5687-2671  
Fax: +81-3-5687-1585

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社筑摩書房  
編集部  
〒111-8755 東京都台東区蔵前2-5-3



# Shima wa bokura to [The Island Stays with Us]

By Tsujimura Mizuki

Kōdansha, 2013. 329 pp. ¥1,500. ISBN 978-4-06-218365-9.

島はぼくらと

辻村 深月

講談社/2013年/329ページ/本体1500円/ISBN 978-4-06-218365-9

Akari, Kinuka, Genki, and Arata are high school students living on Saejima, a fictitious island in the Seto Inland Sea. Cut off from the mainland, tiny Saejima has no high school of its own, and the four teenagers must board a ferry every day to travel to a school on the mainland.

The novel depicts the inner lives of these young people during the emotional upheaval of adolescence. At the same time, it reveals the daily lives of the people around them through their eyes, creating a kind of tableau of provincial life.

The youngsters are islanders, intimately familiar with the small village where they grew up. At the same time, they spend most days in school on the mainland, which gives them a double perspective. This mobile, “in between” point of view makes them particularly astute in their observations of emigrés who have escaped the confines of the island and settled on the mainland.

The novel is meticulously constructed, with remarkable attention to detail. The stories of the individual characters stand alone but appear to the reader not as unrelated fragments but as threads woven together into a single tapestry.

Perhaps the novel's greatest strength is its gentle, rhythmic language. Tsujimura's subtle writing conveys both the tranquility of provincial life and the feeling of suffocation young people can experience in rural communities, especially on a remote island. With its unusual setting for a contemporary coming-of-age novel, Tsujimura's book makes skillful use of literary techniques carefully attuned to the tastes of the urban reader. (CK)

## Tsujimura Mizuki

Born in Yamanashi Prefecture in 1980. Received the Mephisto Award in 2004 for her debut *Tsumetai kōsha no toki wa tomaru* [Time Stops in the Cold School Building]. Further received the Yoshikawa Eiji Prize for New Writers for *Tsunagu* [Link], which was later made into a film, and the Naoki Prize for *Kagi no nai yume o miru* [Dreams Without Keys], which was made into a television drama. Other works include *Kōri no kujira* [Frozen Whale], *Boku no mejā supūn* [My Measuring Spoon], and *Surō Haisu no kamisama* [The God of Slow Heights].



## 辻村 深月

1980年山梨県生まれ。2004年に『冷たい校舎の時は止まる』でメフィスト賞を受賞しデビュー。のちに映画化された『ツナグ』で吉川英治文学新人賞、ドラマ化された『鍵のない夢を見る』で直木賞を受賞。他に『凍りのくじら』『ほくのメジャースプーン』『スロウハイツの神様』など。

あかり、衣花、源樹と新は芽島という瀬戸内海の離島に住んでいる高校生だ。島には高校がないため、いつも同じ時刻にフェリーに乗って登下校する。この小説は多感な青春を過ごす4人の喜怒哀楽と、彼らの目に映った周りの人たちの日常を地方風俗画のように描き上げている。

離島に住んでいながら、毎日本土に通うという設定は物語の展開に奥行きをもたらした。彼らは島の人間であり、故郷のことをよく知っている。一方、毎日島を離れて、本土で学校生活を送るから、離島から外の世界を眺めると同時に、外から島を眺めるという視点も併せ持っている。故郷を脱出してきた移住者の姿を捉えるには、この移動的・中間的なまなざしは力を発揮する。そして、他者を見ている間に、4人の高校生も成長し、恋愛や友情などさまざまな人間関係を経験する。

細部に至るまで緻密に構成されている。人にはそれぞれ違う物語があるのに、この作品の登場人物の人生は互いに無関係の断片ではなく、一つの物語の中に巧みに組み込まれている。

何よりも律動的な文体が小気味よい。地方生活ののどかさ、離島の暮らしに特有の閉塞感とともに、繊細な筆致で捉えられている。青春小説としては珍しい設定で、大都市の読者を意識した手法も功を奏している。(CK)

Also published in: n/a

**Publisher:**  
Kōdansha Ltd.  
(attn. Yamaguchi Kazuto, Fiction Div.)  
2-12-21 Otowa, Bunkyo-ku,  
Tokyo 112-8001  
Tel.: +81-3-5395-4112  
Email: kaz-yamaguchi@kodansha.co.jp

翻訳出版はありません。

**翻訳出版に関する連絡先:**  
株式会社講談社  
文芸局 山口 和人  
〒112-8001 東京都文京区音羽2-12-21



## Kenshin [A Dog's Body]

By Matsuura Rieko

Asahi Shimbun Shuppan (Asahi Bunko), 2010. Vol. I: 337 pp. ¥620.  
ISBN 978-4-02-264564-7. Vol. II: 294 pp. ¥600. ISBN 978-4-02-264565-4.

犬身  
松浦 理英子

朝日新聞出版（朝日文庫）／2010年／上：337ページ／本体620円／ISBN  
978-4-02-264564-7、下：294ページ／本体600円／ISBN 978-4-02-264565-4

Matsuura Rieko's *Kenshin* is based on the extraordinary premise of a woman transformed into a dog that becomes the pet of the woman she loves. At the same time, it presents a brutally realistic family relationship, overflowing with feelings of abnormal love and hate, which contrasts sharply with the pure meeting of souls of the dog and owner.

Matsuura made her biggest splash with the 1993 *Oyayubi P no shugyō jidai* [trans. *The Apprenticeship of Big Toe P*], a novel with an unconventional plot that shocked readers in which she explored her unique outlook on sexuality. In this work, unbound by the conventions of an ordinary story, she gives her imagination even freer rein, and by doing so strikes a chord in readers' hearts.

In the novel, the heroine in the form of a dog tells the Mephistopheles-like man who demands her soul, "My soul is damaged and must taste extremely bad."

"Don't worry," he replies, "A well-beaten soul tastes good, just like certain kinds of meat." With the kind of exquisite humor and earnestness epitomized in this dialogue, the story cultivates new ground for the contemporary novel. Dog-related puns feature throughout. Even the title has a double meaning: "a dog's body" and "devotion." (NM)

## Matsuura Rieko

Born in Ehime Prefecture in 1958. Became an avid reader of writers including Cesare Pavese from her teens. While still an undergraduate, debuted with *Sōgi no hi* [The Day of the Funeral], which won the Bungakukai New Writers Award in 1978. Received the 1994 Women's Literary Prize for *Oyayubi P no shugyō jidai* and the 2008 Yomiuri Prize for Literature for *Kenshin*. Her other works include *Nachuraru ūman* [Natural Woman], *Ura vājon* [Opposite Version], and *Yasashii kyosei no tame ni* [For a Gentle Castration].

## 松浦 理英子

1958年愛媛県生まれ。10代よりチェーザレ・パヴェーゼなどを愛読。大学在学中の1978年に『葬儀の日』で文學界新人賞、1994年『親指Pの修業時代』で女流文学賞、2008年『犬身』で読売文学賞を受賞。他に『ナチュラル・ウーマン』『裏ヴァージョン』『優しい去勢のために』など。

松浦理英子の長編小説『犬身』は、人間が犬に変身し、自分が心を寄せる相手の飼い犬となる、という奇想天外な設定に基づく小説である。その一方で、異常な愛憎に満ち満ちた陰惨でリアルな家族関係を配し、犬と人間の魂が触れ合う純粋さが対照的に浮かび上がってくる。松浦は1993年、やはり読者を驚かせる奇抜な設定に基づいた『親指Pの修業時代』という大作で独自のセクシュアリティを探索したことで知られているが、今回の作品では通俗的な物語としての枠組みを恐れることなく、さらに自由に想像力を膨らませ、それがかえって読者の琴線に触れることとなった。

小説の中で、犬に変身した主人公の女性が「わたしの魂は傷んですぐますぐなっていると思う」というのに対して、フサの魂を要求しているメフィストフェレス的な男性は、「心配するな。ある種の肉と同じで、よく叩いた魂はうまいんだ」と答える。このやりとりで典型的に見られる絶妙なユーモアと切実さのおかげで、この小説は現代小説の世界に新しい光景を切り開くことができた。なお、この小説では、犬に関連した言葉遊びがいたるところに仕掛けられており、タイトルの「犬身」にも、「犬の身体」と「献身」の二つの意味がかけられている。(NM)

Also published in: n/a

Agency:  
Japan Foreign-Rights Centre  
(attn. Yoshida Yurika)  
Sun Mall No. 3, Rm. 201  
1-19-10 Shinjuku, Shinjuku-ku,  
Tokyo 160-0022  
Tel.: +81-3-3226-2711  
Email: yurika@jfc-tokyo.co.jp

翻訳出版はありません。

翻訳出版に関する連絡先：  
株式会社日本著作権輸出センター  
吉田 ゆりか  
〒160-0022 東京都新宿区新宿1-19-10  
サンモール第3マンション201

■ Book reviews written by:

Chō Kyō (Zhang Jing) (professor, Meiji University)  
Nozaki Kan (professor, University of Tokyo)  
Numano Mitsuyoshi (professor, University of Tokyo)  
Ozaki Mariko (editorial board member, Yomiuri Shimbun)  
Saishō Hazuki (writer)

書評執筆者

尾崎 真理子 (読売新聞編集委員)

最相 葉月 (ノンフィクションライター)

張 競 (明治大学教授)

沼野 充義 (東京大学教授)

野崎 敏 (東京大学教授)

■ Issues of *Worth Sharing* are available as PDFs at the following URL:

<http://www.jpjf.go.jp/e/culture/media/publish/index.html>

本冊子はPDF版が以下のウェブサイトより閲覧できます。

<http://www.jpjf.go.jp/j/culture/media/publish/index.html>

■ With some exceptions, information on the recommended titles is for the most recent editions currently available in Japan as of 2014.

本冊子では、一部を除き、原則として推薦作品が所収されている、現在入手可能な最新の版の図書情報を紹介しています (2014年現在)。

■ Information on other language editions for each book is current as of 2014.

各図書の、翻訳出版がされた言語についての情報は、2014年現在の情報です。

■ The Japan Foundation publishes the quarterly *Japanese Book News* to provide publishers, editors, translators, scholars, and librarians with up-to-date information about publishing trends in Japan and brief descriptions of the content of selected new books. Some of the titles introduced in *Worth Sharing* have already been covered in *Japanese Book News*.

<http://www.jpjf.go.jp/e/publish/jbn/index.html>

国際交流基金は、海外の出版社、編集者、翻訳者、研究者、図書館に向けて発信する英文ニューズレター *Japanese Book News* を、年に4回発行しています。日本の最近の出版状況や、新刊に関する情報を掲載したニューズレターです。本冊子で紹介している作品の一部は、*Japanese Book News* ですすでに紹介した作品も含まれています。

<http://www.jpjf.go.jp/e/publish/jbn/index.html>

■ Romanization follows the Hepburn style with minor modifications; macrons indicate long vowels. Japanese names follow the practice of surname first.

英文中の日本語表記はヘボン式ローマ字を使用しています。ただし、長母音は長音符号を付しています。また、人名は姓名の順で表記しています。

■ Reproduction in whole or in part of the content of *Worth Sharing* is prohibited without permission of the author(s) and the Japan Foundation.

本冊子の内容を無断で転載・複製することは禁じます。

## The Japan Foundation

### Support Program for Translation and Publication on Japan

The Japan Foundation provides financial assistance for foreign publishers to translate and/or to publish Japan-related books under the Support Program for Translation and Publication on Japan. The program aims to promote better understanding of Japanese culture and Japanese studies overseas by enabling the reduction of the selling price, thus making books more accessible to the general public, especially books that are difficult to publish commercially. More than 1,500 books have been translated for publication through this program since the year 1974.

Provided that the translations are of adequate quality and appropriate publication plans are submitted, the grant will cover up to 60% at the maximum of the actual amount of the following costs incurred and paid during the applying fiscal year:

a) Translator's fee

b) Production costs (costs for paper, plate-making, printing, binding, etc. paid to printing companies, etc.)

However, for the titles listed in this publication, *Worth Sharing*, the grant will cover up to 80% at the maximum.

As the program year runs from April through March, the program will be announced worldwide in the autumn of the prior calendar year through the Japan Foundation overseas offices and Japanese diplomatic missions for publication projects to be completed within the following program year.

For more information, please refer to the program guidelines available on the Japan Foundation website:

<http://www.jpjf.go.jp/e/program/culture.html>

<http://www.jpjf.go.jp/e/culture/media/publish/index.html>



# The Japan Foundation Overseas Offices

## Korea

The Japan Foundation, Seoul  
Vertigo Tower 2 & 3F, Yonseiro 8-1,  
Seodaemun-gu, Seoul 120-833, Korea  
<http://www.jpf.or.kr/>  
Tel.: +82-2-397-2820  
Fax: +82-2-397-2830

## China

The Japan Foundation, Beijing  
#301, 3F SK Tower Beijing, No. 6 Jia  
Jianguomenwai Avenue, Chaoyang District,  
Beijing 100022, China  
<http://www.jpfbj.cn/>  
Tel.: +86-10-8567-9511  
Fax: +86-10-8567-9075

## Indonesia

The Japan Foundation, Jakarta  
Summitmas I, 2-3F, Jalan Jenderal  
Sudirman, Kav. 61-62 Jakarta Selatan  
12190, Indonesia  
<http://www.jpf.or.id/>  
Tel.: +62-21-520-1266  
Fax: +62-21-525-5159

## Thailand

The Japan Foundation, Bangkok  
10F Serm-Mit Tower, 159 Sukhumvit 21  
(Asoke Road), Bangkok 10110, Thailand  
<http://www.jfbkk.or.th/>  
Tel.: +66-2-260-8560~8564  
Fax: +66-2-260-8565

## Philippines

The Japan Foundation, Manila  
23F, Pacific Star Bldg., Sen. Gil. J. Puyat  
Avenue, corner Makati Avenue, Makati City,  
Metro Manila 1226, Philippines  
<http://www.jfmo.org.ph/>  
Tel.: +63-2-811-6155~6158  
Fax: +63-2-811-6153

## Vietnam

The Japan Foundation Center for Cultural  
Exchange in Vietnam  
No. 27 Quang Trung Street, Hoan Kiem  
District, Hanoi, Vietnam  
<http://www.jpf.org.vn/>  
Tel.: +84-4-3944-7419/7420  
Fax: +84-4-3944-7418

## Malaysia

The Japan Foundation, Kuala Lumpur  
18F, Northpoint Block B, Mid-Valley City, No.  
1, Medan Syed Putra, 59200, Kuala Lumpur,  
Malaysia  
<http://www.jfkl.org.my/>  
Tel.: +60-3-2284-6228  
Fax: +60-3-2287-5859

## India

The Japan Foundation, New Delhi  
5-A, Ring Road, Lajpat Nagar-IV, New Delhi,  
110024, India  
<http://www.jfindia.org.in/>  
Tel.: +91-11-2644-2967/2968  
Fax: +91-11-2644-2969

## Australia

The Japan Foundation, Sydney  
Level 4, Central at Central Park,  
28 Broadway, Chippendale NSW 2008,  
Australia  
<http://www.jpf.org.au/>  
Tel.: +61-2-8239-0055

## Canada

The Japan Foundation, Toronto  
131 Bloor Street West, Suite 213, Toronto,  
Ontario, M5S 1R1, Canada  
<http://www.jftor.org/>  
Tel.: +1-416-966-1600  
Fax: +1-416-966-9773

## U.S.A.

The Japan Foundation, New York  
152 West 57th Street, 17F New York,  
NY 10019, U.S.A.  
<http://www.jfny.org/>  
Tel.: +1-212-489-0299  
Fax: +1-212-489-0409

## U.S.A.

The Japan Foundation, Los Angeles  
5700 Wilshire Boulevard, Suite 100,  
Los Angeles, CA 90036, U.S.A.  
<http://www.jflac.org/>  
Tel.: +1-323-761-7510  
Fax: +1-323-761-7517

## Mexico

The Japan Foundation, Mexico  
Av. Ejército Nacional No. 418, Int. 207,  
Col. Chapultepec Morales, C.P. 11570,  
México, D.F., México  
<http://www.fjmex.org/>  
Tel.: +52-55-5254-8506  
Fax: +52-55-5254-8521

## Brazil

The Japan Foundation, São Paulo  
Avenida Paulista 37, 2º Andar Paraíso CEP  
01311-902, São Paulo, SP, Brasil  
<http://fjisp.org.br/>  
Tel.: +55-11-3141-0843/0110  
Fax: +55-11-3266-3562

## Italy

Istituto Giapponese di Cultura  
Via Antonio Gramsci 74, 00197 Roma, Italy  
<http://www.jfroma.it/>  
Tel.: +39-06-322-4754/4794  
Fax: +39-06-322-2165

## U.K.

The Japan Foundation, London  
1st floor Lion Court, 25 Procter Street,  
Holborn, London WC1V 6NY, U.K.  
<http://www.jpf.org.uk/>  
Tel.: +44-20-3102-5020/5021  
Fax: +44-20-3102-5022

## Spain

The Japan Foundation, Madrid  
Calle Almagro 5, 4ª Planta, 28010 Madrid,  
Spain  
<http://www.fundacionjapon.es/>  
Tel.: +34-91-310-1538  
Fax: +34-91-308-7314

## Germany

Japanisches Kulturinstitut  
Universitätsstraße 98, 50674 Köln, Germany  
<http://www.jki.de/>  
Tel.: +49-221-9405580  
Fax: +49-221-9405589

## France

Maison de la culture du Japon à Paris  
101 bis, quai Branly, 75740 Paris Cedex 15,  
France  
<http://www.mcjp.fr/>  
Tel.: +33-1-4437-9500  
Fax: +33-1-4437-9515

## Hungary

The Japan Foundation, Budapest  
Oktogon Ház 2F, 1062 Budapest,  
Aradi u. 8-10, Hungary  
<http://www.japanalapitvany.hu/hu/>  
Tel.: +36-1-214-0775  
Fax: +36-1-214-0778

## Russia

The Japanese Culture Department  
“Japan Foundation” of the All-Russia State  
Library for Foreign Literature,  
4F, Nikoloyamskaya Street, 1, Moscow,  
Russian Federation, 109189  
<http://www.jpfrw.ru/>  
Tel.: +7-495-626-5583/5585  
Fax: +7-495-626-5568

## Egypt

The Japan Foundation, Cairo  
5F, Cairo Center Building,  
106 Kasr Al-Aini Street, Garden City, Cairo,  
Arab Republic of Egypt  
<http://www.jfcairo.org/>  
Tel.: +20-2-2794-9431/9719  
Fax: +20-2-2794-9085

## Literary Agencies

### The Asano Agency, Inc.

Tokuda Bldg. 302, 4-44-8 Sengoku,  
Bunkyo-ku, Tokyo 112-0011  
Tel.: +81-3-3943-4171  
Fax: +81-3-3943-7637

### Bureau des Copyrights Français

3-26-4-903 Hongō, Bunkyo-ku,  
Tokyo 113-0033  
Tel.: +81-3-5840-8871  
Fax: +81-3-5840-8872

### The English Agency (Japan) Ltd.

Sakuragi Bldg. 4F, 6-7-3 Minami-Aoyama,  
Minato-ku, Tokyo 107-0062  
Tel.: +81-3-3406-5385  
Fax: +81-3-3406-5387  
<http://www.eajco.jp/index.php?pageLang=en>

### Japan Foreign-Rights Centre

Sun Mall No. 3, Rm. 201, 1-19-10 Shinjuku,  
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022  
Tel.: +81-3-3226-2711  
Fax: +81-3-3226-2714

### Japan Uni Agency, Inc.

Tōkyō-dō Jimbō-chō Dai-ni Bldg. 5F  
1-27 Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,  
Tokyo 101-0051  
Tel.: +81-3-3295-0301  
Fax: +81-3-3294-5173  
<http://www.japanuni.co.jp/>

### The Kashima Agency

Yanaka Homes 502, 7-20-6 Yanaka,  
Taitō-ku, Tokyo 110-0001  
Tel.: +81-3-5834-1871  
Fax: +81-3-5834-1872

### Motovun Co., Ltd. Tokyo

Co-op Nomura Ichiban-chō 103, 15-6  
Ichiban-chō, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0082  
Tel.: +81-3-3261-4002  
Fax: +81-3-3264-1443

### Owl's Agency, Inc.

Ganshōdō Bldg. 5F, 1-7 Kanda Jimbō-chō,  
Chiyoda-ku, Tokyo 101-0051  
Tel.: +81-3-3259-0061  
Fax: +81-3-3259-0063  
<http://www.owlsagency.com>

### Rights World Agency

<http://rightsworldagency.com/>

### The Sakai Agency, Inc.

1-58-4F Kanda Jimbō-chō, Chiyoda-ku,  
Tokyo 101-0051  
Tel.: +81-3-3295-1405  
Fax: +81-3-3295-4366

### Tohan Corp., Overseas Business Development Div.

6-24 Higashi Goken-chō, Shinjuku-ku,  
Tokyo 162-8710  
Tel.: +81-3-3266-9593  
Fax: +81-3-3266-8943  
<http://www.tohan.jp/about/english.html>

### Tuttle-Mori Agency, Inc.

Kanda Jimbō-chō Bldg. 4F, 2-17 Kanda  
Jimbō-chō, Chiyoda-ku, Tokyo 101-0051  
Tel.: +81-3-3230-4081  
Fax: +81-3-3234-5249  
[http://www.tuttlemori.com/index\\_e.html](http://www.tuttlemori.com/index_e.html)

## BACK ISSUES



### Worth Sharing Vol. 1 (published in March 2013) “Shedding light on Japan's youth”

The art of literature is inextricably entwined with the lives and concerns of young people. Through depictions of the upcoming generation, it is possible to glimpse a society's future. These 20 books provide an insight into the diversity of Japanese youth.



### Worth Sharing Vol. 2 (published in October 2013) “Exploring Japan's diverse regions”

There is more to Japan than just Tokyo. Different natural climates and local histories across the country have fostered a range of lifestyles and cultures. The 20 books introduced in this publication offer readers a taste of Japan's many regions.

<b>Publisher</b>	発行所
Arts and Culture Department The Japan Foundation 4-4-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0004, Japan	国際交流基金文化事業部 〒160-0004 東京都新宿区四谷4-4-1
Tel.: +81-3-5369-6060	TEL 03-5369-6060
Fax: +81-3-5369-6038	FAX 03-5369-6038
Published in December 2014	発行年月 2014年12月

<b>Editing, Translation, Design</b>	編集・翻訳・デザイン
Nippon Communications Foundation	一般財団法人ニッポンドットコム

<b>Printing</b>	印刷
Takayama Inc.	株式会社高山

Printed in Japan ISSN 2188-1103  
© The Japan Foundation 2014  
(Cover photo © Aflo)

ツ、イ、ラ、ク  
なめらかで熱くて甘苦しくて  
愛の夢とか  
変愛小説集 日本作家編  
ふがいない僕は空を見た  
屋根屋  
ふくわらい  
わたしたちに許された特別な時間の終わり  
パイロットフィッシュ  
負け犬の遠吠え  
冥土めぐり  
秘事／半所有者  
岸辺の旅  
抱擁、あるいはライスには塩を  
なずな  
ビタミンF  
父、断章  
さようなら、オレンジ  
島はぼくらと  
犬身

